

## **Ibirimo/Summary/Sommaire**

**page/urup**

### **A. Umuryango nyarwanda utari uwa Leta / National non Governmental Organization/ Organisation non Gouvernementale Nationale**

Umuryango w'Ababyeyi ugamije Kurera no Kwigisha "A.P.E.F" .....	2
"Association des Parents pour l'Education et la Formation: A.P.E.F" Organization .....	2
Association des Parents pour l'Education et la Formation "A.P.E.F" .....	2

### **B. Guhindura amazina / Alteration of names / Changement de noms**

<b>N° 1670/08.11 ryo kuwa 07/10/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....	15
<b>N° 1670/08.11 of 07/10/2013</b>	
Ministerial Order authorising alteration of names.....	15
<b>N° 1670/08.11 du 07/10/2013</b>	
Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....	15
<b>N° 1753/08.11 ryo kuwa 24/10/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....	19
<b>N° 1753/08.11 of 24/10/2013</b>	
Ministerial Order authorising alteration of names.....	19
<b>N° 1753/08.11 du 24/10/2013</b>	
Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....	19
<b>N° 1754/08.11 ryo kuwa 24/10/2013</b>	
Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....	23
<b>N° 1754/08.11 of 24/10/2013</b>	
Ministerial Order authorising alteration of names.....	23
<b>N° 1754/08.11 du 24/10/2013</b>	
Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....	23

### **C. Amabwiriza / Regulations / Règlement: BNR:**

<b>N° 06/2013 yo kuwa 21/10/2013</b>	
Amabwiriza rusange agenga za biro z'ivunjisha.....	27
<b>N° 06/2013 of 21/10/2013</b>	
Regulation governing foreign exchange bureaus.....	27
<b>N° 06/2013 du 21/10/2013</b>	
Règlement régissant les bureaux de change.....	27
-Imigereka/ Annexes.....	60

### **Amakoperative / Cooperatives / Coopératives**

- IZMGM .....	96
- KOIAKIKI.....	97
- KOTWIBANE.....	98
- DUHAGURUKE DUKORE GISENYI.....	99
- ACOTEKA BWISHYURA.....	100

**UMURYANGO W'ABABYEYI UGAMIJE  
KURERA NO KWIGISHA  
"A.P.E.F"**

**AMATEGEKO AWUGENGA**

**Umutwe wa mbere:  
Izina – Igihe - Intego-Icyicaro**

**Ingingo ya mbere:**

Hakurikijwe itegeko n° 4/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigenga imiryango nyarwanda itari iya Leta, hashinzwe umuryango nyarwanda utari uwa Leta ugamiye ibikorwa by'inyungu rusange w'abayeyi ugamiye kurera no kwigisha, mu magambo ahinnye "A.P.E.F".

**Ingingo ya 2:**

Igihe umuryango uzamara ntigiteganyijwe.

**Ingingo ya 3:**

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe I Butare mu Karere ka Huye mu Ntara y'Amajyepfo. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose muri Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko rusange.

**Ingingo ya 4: Intego z'Umuryango**

Umuryango ufite intego:

a. Umuryango ugamiye gutanga uburere

**ASSOCIATION DES PARENTS POUR  
L'EDUCATION ET LA FORMATION  
"A.P.E.F"**

**STATUTS**

**Chapitre premier:**

**De la dénomination-de la durée –du siège et de l'objet**

**Article premier:**

Conformément aux dispositions de la loi n° 4/2012 du 17 février relative aux organisations non gouvernementales nationales, il est créé une organisation non gouvernementale nationale de services d'intérêt public dénommée "Association des Parents pour l'Education et la Formation" en abrégée "A.P.E.F".

**Article 2:**

Elle est créée pour une durée indéterminée.

**Article 3:**

Le siège social de l'Organisation est établi à Butare dans le District Huye en province du sud. Toutefois, l'Organisation peut étendre ses activités sur tout le territoire de la République du Rwanda, sur décision de l'assemblée générale.

**Article 4 : Objectifs de l'Organisation**

L'Organisation a pour Objectifs :

a. L'Organisation a pour objet l'éducation et la

**ASSOCIATION DES PARENTS POUR  
L'EDUCATION ET LA FORMATION  
"A.P.E.F "**

**CONSTITUTION**

**Chapter One:**

**Denomination, Duration, Head office and objectives**

**Article One:**

Pursuant to clauses of law n° 4/2012 of 17 February 2012 governing the organization and functioning of National non Governmental Organizations, A national Non Governmental Organization aimed of services of public interest named "Association des Parents pour l'Education et la Formation " hereby is created A.P.E.F in abridged.

**Article 2:**

It is created for undetermined duration.

**Article 3:**

The Head office of the Organization is situated at Butare in Huye District in South Province. It may be transferred elsewhere in Rwanda after decision of the General assembly.

**Article 4 :Organization objectives**

The Organization has the following objectives:

a. To offer a quality education and intellectual

n'ubumenyi ku bantu bose bujuje ibya ngombwa byo gukurikira inyigisho mu byiciro by'amashuri byemewe mu Rwanda bitabangamiye ukwemera no kwishyira ukizana bya buri muntu.

b. Umuryango ushobora gukora ibindi bikorwa byose byatuma ugera ku ntego wiyemeje.

## **Umutwe wa 2: Abanyamuryango**

### **Ingingo ya 5:**

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

**Abanyamuryango bawushinze** ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

**Abanyamuryango bawinjiyemo** ni abantu babisaba bamaze kwiyemeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemezwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

**Abanyamuryango b'icyubahiro** ni abatari abanyamuryango nyakuri bashyigikiye umuryango mu bitekerezo cyangwa mu bikorwa.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama mu Nteko Rusange ariko ntibashobora gutora

formation humaine et intellectuelle des enfants remplissant les conditions requises pour accéder aux études du cycle secondaire, dans le respect de leurs convictions et des libertés individuelles.

b. L'Organisation peut organiser dans la limite de ses possibilités toute autre activité concourant à la réalisation de ses objectifs.

## **Chapitre 2: Des membres**

### **Article 5:**

L'Organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

**Sont membres fondateurs**, les signataires des présents Statuts.

**Sont membres adhérents** des personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

**Les membres d'honneur** sont toutes les personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'Organisation.

Les membres d'honneur siègent au sein de l'Assemblée Générale sans droit de vote.

training to children satisfying the requirement to follow any level of studies that is seen here in Rwanda with respect of their religious beliefs and individual freedom.

b. To organize, in its capacity, any other activity that can help to achieve its objectives.

## **Chapter 2: Membership**

### **Article 5:**

The Organization is composed of founder Members, adherent Members and honorary members.

**The founder Members** are those that have signed.

**Adherent members** are those who would have accepted this constitution and accepted after a written application to the General Assembly.

The founder and Adherent members are referred to as effective members of the Organization with equal rights and duties.

**Honorary members** are all physical and moral persons whom the General Assembly will give that title in recognition of their special and appreciable services rendered to the Organisation.

Honorary members attend the General Assembly but with no right to vote.

no gutorwa.

**Ingingo ya 6:**

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango batizigamye. Baza mu nama z'Inteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 7:**

Amabwiriza yihariye agenga Umuryango niyo agena uko umuntu yemererwa kuba umunyamuryango.

**Ingingo ya 8:**

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe. Uburyo umunyamuryango asezera n'impamvu zituma yirukanwa biteganywa mu mategeko nengamikorere yihariye y' Umuryango.

**Umutwe wa gatatu: Inzego z'umuryango**

**1. Inteko rusange :**

**Ingingo ya 9 :**

Inteko rusange igizwe :

- Inteko Rusange;
- Komite Nyobozi;
- Komite ngenzuzi ;
- Komite nkemurampaka.

Inteko rusange nirwo rwego rukuru rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bose.

**Article 6 :**

Les membres effectifs s'engagent inconditionnellement de participer aux activités de l'Organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative.

Ils ont le devoir de donner une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**Article 7 :**

Le Règlement d'Ordre Intérieur de l'Organisation détermine les conditions d'adhésion à l'Organisation.

**Article 8 :**

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'Organisation.

Les modalités de démission et les critères d'exclusion sont déterminés dans le Règlement d'ordre intérieur de l'Organisation.

**Chapitre 3: Des Organes**

**1. Assemblée générale :**

**Article 9:**

Les organes de l'Organisation sont :

- L'Assemblée Générale ;
- Le Comité exécutif ;
- Le Comité d'audit;
- Comité d'arbitrage.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l' Organisation. Elle est composée de tous les

**Article 6 :**

The effective members commit themselves to unconditionally participate in the activities of the Organization. They attend the general Assembly meetings with the right to vote.

They are compelled to give annual contribution which is determined by the General Assembly.

**Article 7 :**

The internal rules and regulations determine the conditions of adhesion to the Organization.

**Article 8 :**

Membership ceases by death, voluntary resignation, exclusion or the dissolution of the Organization.

The modalities of resignation and the criteria's of exclusion are determined in the internal rules and regulations of the Organization.

**Chapter 3: Organs**

**1. General assembly:**

**Article 9:**

The organs of the Organization are:

- The general Assembly;
- Executive committee;
- Audit committee;
- Conflict resolution committee.

The General Assembly is the supreme organ of the Organisation. It is composed of all effective

membres effectifs de l' Organisation.

**Article 10 :**

L'Assemblée Générale a les pouvoirs suivants :

- Adopter et modifier les Statuts et Règlement d'ordre intérieur de l' Organisation ;
- Elire et révoquer les membres du Comité exécutif, du comité d'audit et ceux comité d'Arbitrage ;
- Déterminer les activités de l' Organisation ;
- Admettre, suspendre et exclure un membre ;
- Approuver les budgets et les comptes annuels de l' Organisation ;
- Fixer la cotisation annuelle d' un membre ;
- Approuver la donation du bien de l' Organisation ;
- Accepter des dons et legs ;
- Dissoudre l' Organisation.

**Article 11 :**

L'Assemblée Générale se tient une fois par an. Elle est convoquée et présidée par le Président du comité exécutif, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par un tiers des membres effectifs. Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un

members of the Organisation.

**Article 10 :**

The General Assembly has the following powers:

- Adopt and modify the constitution and internal rules and regulations of the Organisation;
- Nominate and layoff the members of the Executive, Audit and Conflict resolution Committee;
- Determine the activities of the Organisation;
- Admit, suspend and exclude a member;
- Approve the budget and annual accounts of Organization;
- Set anual membership contribution ;
- Approve the donation of the Organisation assets;
- Accept donations and legacies;
- Dissolute the Organisation.

**Article 11 :**

The General Assembly is summoned and convened once a year. It is presided over by the Chairperson of of the Executive Committee, in his/her absence or unavailability, the Vice-Chairperson shall convene and chair it.

In case of absence or refusal of the Chairperson of or the Vice Chairperson of the Executive Committee, The General Assembly is summoned in writing by one thirds of the effective members. In that case, the General Assembly elect among

**Ingingo ya 10:**

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- Kwemeza no kuvugurura amategeko, gushyiraho amategeko ngengamikorere y'Umuryango n'ay'ibigo ushinga;
- Gutora no kuvanaho abagize Komite nyobozi, Komite ngenzuzi na komite nkemurampaka;
- Kugena gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwakira, guhagarika no kwirukana Umunyamuryango;
- Kwemeza ingengo y'imari n' imicungire ya buri mwaka y'imari y'Umuryango;
- Kwemera impano n'irage;
- Kwemeza amafaranga y'umusanzu;
- Kwemeza itangwa ry'ikintu cy'umuryango;
- Kwemeza iseswa ry'umuryango n'icyo umutungo wawo uzamara nyuma y'iryo seswa.

**Ingingo ya 11:**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka, na buri gihe bibaye ngomba. Ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi.

Igihe umuvugizi n'umwungirije batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe abagize inteko bitoramo Perezida w'inama.

**Ingingo ya 12:**

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama zisanzwe. Inyandiko z'ubutumire zikubiyemo ibizigwa zohererezwa abanyamuryango nibura iminsi 15 mbere y'inama.

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 7. Iyo icyo gihe kigeze, Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Uretse ku biteganwa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

**Ingingo ya 13:**

Inteko Rusange idasanzwe ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumira ni iminsi 7.

**Ingingo ya 14:**

Bisabwe na Komite nyobozi, inteko rusange ishobora gushyiraho inzego z'impuguke ikazigenera imirimo zatunganya mu gihe giteganijwe.

Président pour la session.

**Article 12:**

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 de membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 7 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quelque soit le nombre de participants.

Sauf pour les cas expressément prévues par la loi relative aux organisations non gouvernementales nationale et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix, celle du Président est prépondérante.

**Article 13 :**

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée et présidée dans les mêmes conditions que l'Assemblée Générale ordinaire. Les délais de sa convocation sont de 7 jours.

**Article 14:**

A la demande du comité exécutif, l'Assemblée générale peut instituer une commission adhoc et lui confie une tâche à accomplir pour une durée déterminée.

them selves the president of the session.

**Article 12:**

The General Assembly meets once a year in ordinary sessions. The invitations containing the agenda are sent at least 15 days before the meeting.

The General Assembly meets and makes valuable deliberations when 2/3 of the effective members are present. If the quorum is not attained, a new summon is sent in 7 days. After that time, the General Assembly meets and make valuable deliberations no matter the number of participants.

Except for the cases provided for by the law related to non Governmental Organizations and by the present constitution, the decisions of their general Assembly are made by absolute majority of votes. In case of the equality of votes, the president's vote counts double.

**Article 13 :**

The extraordinary General Assembly is summoned and presided in the same conditions as the Ordinary General Assembly. The time for summoning is 7 days.

**Article 14:**

At the request of Executive committee, the General assembly can establish an adhoc commission for certain task and timeline.

**Ingingo ya 15:**

Inyandiko-mvugo z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida hamwe n'Umunyamabanga w'Umuryango.

**2. Komite nyobozi**

**Ingingo ya 16:**

Komite nyobozi igizwe na:

- Perezida ariwe Muvugizi w'Umuryango;
- Visi-Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije w' umuryango;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abayobozi b'ibigo bya APEF.

**Ingingo ya 17:**

Abagize Komite nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo ni imyaka itanu ishobora kongerwa.

**Ingingo ya 18:**

Komite nyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe na Perezida wayo, yaba adahari cyangwa atabonetse igahamagarwa na Visi-Perezida.

Komite nyobozi iterana kandi igafata ibyemezo ku bwiganze busaseye bw'abayigze. Iyo amajwi anganye, irya Perezida rigira uburemere bw'amajwi abiri.

**Article 15:**

Les procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale sont signés par le Président et le Secrétaire de l' Organisation.

**2. Du Comité exécutif**

**Article 16 :**

Le Comité exécutif est composée de :

- Président : Représentant Légal ;
- Vice-président : Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire ;
- Trésorier ;
- Les Directeurs des établissements de l'APEF.

**Article 17:**

Les membres du Comité exécutif sont élus parmi les membres effectifs de l'Organisation pour un mandat de 5 ans renouvelable.

**Article 18 :**

Le Comité exécutif se réunit une fois par trimestre et à chaque fois que de besoin, sur convocation de son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement par le Vice-Président.

Il siège et délibère à la majorité absolue des membres. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

**Article 15 :**

The minutes of the meetings of the General Assembly are signed by the president and secretary of the Organization.

**2. Executive committee**

**Article 16 :**

The Executive committee is composed of:

- Chairperson: Legal Representative;
- Vice- Chairperson: Deputy Legal Representative;
- Secretary;
- Treasurer;
- Directors of APEF' Schools.

**Article 17 :**

The members of Executive committee are elected among effective members of the Organization for a period of 5years renewable.

**Article 18:**

The Executive committee meet once in 3months and every time needed, summoned by the Chairperson, or in case of his absence by the Vice-Chairperson.

It assembles and makes decision by absolute majority of its members. In case of parity of votes, the president's vote counts double.

**Ingingo ya 19:**

Komite nyobozi ishinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'Umuryango;
- Gukora raporo ya buri mwaka y'ibyakozwe;
- Kwemeza ingengo y'imari y'ibigo bya APEF;
- Kushyikiriza inteko rusange ubusabe bw'abantu bifuzwa kuba abanyamuryango ba APEF kugira ngo ibafateho icyemezo;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko shingiro, iz'amateko ngenamikorere zigomba n'iza amategeko agenga ibigo zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bakuru bo mu nzego zinyuranye z'umuryango n'ibigo byawo.

**3. Inama y'ubegenzuzi**

Inteko Rusange ishyiraho Abagenzuzi 3. Inshingano za komite ngenzuzi ni:

- Ubugenzuzi bw'imari n'indi mitungo y'Umuryango,
- Imikorere y'inzego z'umuryango.

Bafite kandi uburenganzira bwo kureba mu bitabo byose n'inyandiko z'ibaruramari

**Article 19:**

Le Comité exécutif a pour attributions :

- Exécuter les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'Organisation ;
- Rédiger les rapports annuels d'activités ;
- Approuver les prévisions budgétaires des établissements de l'APEF ;
- Soumettre à l'assemblée générale les dossiers des gens qui sollicitent être membres de l'APEF pour approbation;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'ordre intérieur de l'Organisation ;
- Préparer la session de l'Assemblée Générale ;
- Négocier des financements avec les partenaires ;
- Recruter, nommer et révoquer le personnel supérieur des différents services de l'Organisation et de ses établissements.

**3. Comité d'audit**

L'Assemblée Générale nomme 3 commissaires aux comptes. Ces commissaires ont des tâches suivantes :

- contrôler les finances et autres biens de l'Organisation ;
- contrôler le fonctionnement des différents organes de l'Organisation.

Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l' Organisation. Ils

**Article 19 :**

The Executive committee is in charge of:

- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Follow up the daily management of the Organization;
- Prepare annual activity reports;
- Approval of annual budgets APEF schools;
- Present to general assembly the applications to membership for approval;
- Propose to the General Assembly the modifications to the statute and the Rules of Internal Order of the Organization;
- Prepare the session of the General Assembly;
- Negotiate financial support with the partners;
- Recruit, nominate and dismiss high staff of different services of the Organization and of its schools.

**2. Audit committee**

The General Assembly nominate 3 auditors. Those auditors have the following responsibilities:

- Finances audit and other assets of the Organisation ;
- Management audit of different organs of the Organization.

Without displacing, they have access to books and records of accounts of the Organization. They give



## Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013

z'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Batanga raporo zabo mu Nteko Rusange.

Inteko Rusange ivanaho Umugenzuzi w'umutungo utuzuzura neza inchingano ze, igashyiraho umusimbura wo kurangiza manda ye. Manda yabo ni imyaka itatu(3) yongerwa.

### 4. Komite nkemurampaka

Komite nkemurampaka itorwa kandi ikavanwaho n'Inteko rusange. Igizwe n'abantu batatu(3) aribo Perezida, Visi Perezida n'Umunyamabanga. Batorerwa manda y'imyaka itatu(3) ishobora kongerwa mu banyamuryango nyabo ba APEF.

Iyi komite ishinzwe gukemura bwa mbere ibibazo cyangwa amakimbirane ashobora kuvuka hagati y'abanyamuryango cyangwa hagati y'inzego z'umuryango. Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifujye rushyikiriza ikirego urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha. Komite nkemurampaka itanga raporo ku Nteko Rusange ya APEF buri mwaka.

### Umutwe wa 4: Umutungo w'umuryango

#### Ingingo ya 20:

Umuryango ushobora gutira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

rendent compte à l'Assemblée Générale.

L'Assemblée générale se réserve le droit de révoquer un membre du comité de surveillance qui ne remplit pas convenablement ses fonctions et nomme son remplaçant qui termine son mandat. Leur mandat est de trois ans(3) renouvelables.

### 4. Comité d'Arbitrage

Le comité d'arbitrage est composé de trois membres dont le Président, Vice Présidents et le Secrétaire. Ils sont élus pour un mandat de trois ans renouvelables parmi les membres effectifs de l'APEF.

Ce comité est chargé de résoudre préalablement tout litige qui peut surgir parmi les membres ou alors entre les organes de l'Organisation. A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente. Le comité d'arbitrage donne le rapport à l'Assemblée de l'APEF chaque année.

### Chapitre 4: Du patrimoine de l'Organisation

#### Article 20:

L'Organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet.

report to the General Assembly.

The general assembly demotes audit committee member who do not fulfill his/her obligations and nominates the other one who will replace him/her and terminates the term. Their term is three years renewable.

### 4. Conflict resolution committee

The conflict resolution committee is composed by three members; Chairperson, Deputy Chair Person and Secretary. They are elected among effective members for a term of three years renewable.

This committee is responsible of solving first any matter that occurs among members or within organs of the Organization. In case that procedure fails, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda. The conflict resolution committee gives annual report to the General Assembly of APEF.

### Chapter 4: The patrimony of the Organization

#### Article 20:

The Organization can borrow or possess movable and immovable assets necessary to achieve its objectives.

**Ingingo ya 21:**

Umutungo w'umuryango ugizwe n'ibi bikurikira: imisanzu, amafaranga ava mu bikorwa by'Umuryango, impano, imfashanyo n'irage.

**Ingingo ya 22:**

Umutungo wanditse ku izina ry'Umuryango ni uwawo bwite. Uwugenera ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye, yirukanwe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Ububasha bwo gucunga umutungo w'umuryango buri mu maboko y'abagize Komite nyobozi y'Umuryango.

**Ingingo ya 23:**

Igihe Umuryango usheshwe, Inteko Rusange ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi bashinzwe kurangiza iryo seswa. Iyo hamaze gukorwa ibarura ry'agaciro k'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'Umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA GATANU:INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 24.**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe

**Article 21**

Le patrimoine de l' Organisation est constitué des cotisations des membres, les produits des travaux de l' Organisation, dons, legs et subventions diverses.

**Article 22:**

Les biens de l'Organisation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation des objectifs de l'Organisation.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de démission, d'exclusion ou de dissolution de l' Organisation.

La responsabilité de gestion du patrimoine de l'Organisation revient au Comité Exécutif.

**Article 23:**

En cas de dissolution de l' Organisation, l'Assemblée Générale désigne un ou plusieurs liquidateurs chargés de procéder à la liquidation. Après la réalisation de la valeur des biens meubles et immeubles de l' Organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre Organisation poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE 5 : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 24**

Les présents statuts peuvent faire l'objet de

**Article 21:**

The patrimony of the Organisation is comprise of the contributions of the members, products of the works of the Organisation, donations, legacies and varied subventions.

**Article 22:**

The assets of the Organisation are its exclusive property. It allocates its resources to anything that can read to direct or indirect realization of its goals.

No member shall have any claims or shares to the assets of the organization in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the organisation.

The day to day management of the Organization assets is done by the Executive committee.

**Article 23:**

In case of dissolution of the Organization, the General Assembly designates one or many liquidators to proceed the dissolution. After the realization of the value of the movable and immovable assets of the Organization and paying the debts, the active assets will be given to another Organization with similar objectives.

**Chapter 5: FINAL DISPOSITIONS**

**Article 24 :**

This constitution can be modified by absolute

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango nyakuri bateraniye mu Nteko Rusange, bisabwe n'Komite nyobozi cyangwa 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

**Ingingo ya 25:**

Ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyir'izina, Inteko Rusange ishobora guseza Umuryango, kuwufatanya n'undi cyangwa kuwomeka ku wundi Muryango bihuje intego.

**Ingingo ya 26:**

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, Umuryango uziyambaza itegeko rigenga imiryango nyarwandwa itari iya Leta n'amategeko ngengamikorere yemejwe n'Inteko Rusange.

**Ingingo ya 27:**

Aya mategeko shingiro yemejwe n'abashinze Umuryango bateraniye mu Nteko Rusange bari ku lisiti iyometseho.

Bikorewe i Huye, kuwa 30/03/2013

(sé)  
**DUSINGIZEMUNGU Jean Pierre**  
**Umuvugizi**

(sé)  
**NZARUBARA J.M.V**  
**Umuvugizi Wungirije**

modifications à la majorité absolue de membres effectifs réunis en Assemblée Générale, sur proposition du Comité exécutif ou à la demande d'un tiers de membres effectifs.

**Article 25:**

Sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'Organisation, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre Organisation poursuivant un but analogue.

**Article 26:**

Pour ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, l' Organisation s'en référera à la loi régissant les organisation non gouvernementales nationales et au règlement d'ordre intérieur adopté par l'Assemblée Générale.

**Article 27 :**

Les présents statuts sont adoptés par les membres fondateurs de l'Organisation réunis en Assemblée Générale constitutive dont la liste est en annexe.

Fait à Huye, le 30/03/2013

(sé)  
**DUSINGIZEMUNGU Jean Pierre**  
**Représentant Légal**

(sé)  
**NZARUBARA J.M.V**  
**Représentant Légal Suppléant**

majority of the effective members meeting in a General Assembly, on proposition by the Executive committee or by 1/3 of the effective members.

**Article 25 :**

On the decision of 2/3 of effective members, the General Assembly can vote for dissolution of the Organization, fusion with another or affiliation to any other Organization with the same goals.

**Article 26:**

For what is not provided for in this current constitution, the Organization will refer to the law governing the organization and functioning of National non Governmental Organizations and the Internal rules and regulations adopted by the General Assembly.

**Article 27:**

The current constitution is adopted by the founder members of the Organisation meeting in a General Assembly whose list is annexed.

Done at Huye, on 30/03/2013

(sé)  
**DUSINGIZEMUNGU Jean Pierre**  
**Legal Representative**

(sé)  
**NZARUBARA J.M.V**  
**Deputy Legal Representative**

**Inyandikomvugo y'inama y'Inteko rusange ya APEF yo kuwa 30.03.2013**

Inama yatangijwe kandi iyoborwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya APEF Prof. Jean Pierre DUSINGIZEMUNGU. Ayitangiza yashimiye abanyamuryango bitabiriye inama kubera ubwitange n'urukundo bagaragariza umuryango maze akomeza abagezaho ingingo ziteganijwe ku murongo w'ibyigwa arizo izi zikurikira:

1. Kwemeza inyandikomvugo y'inama yo kuwa 14.10.2012 no kureba uko imyanzuro yayifatiwemo yashyizwe mu bikorwa;
2. Guhuza sitati za APEF n'Itegeko rishya rigenga imiryango Nyarwanda itari iya Leta;
3. Gutora abayobozi b'Umuryango APEF;
4. Kugezwaho uko ishuri rihagaze ;
5. Dossier ya BRD.

Nyuma yo kungurana ibitekerezo ku murongo w'ibyigwa abari mu nama y'Inteko rusange bawemeje maze inama ikomeza yiga ingingo ku yindi.

**Ingingo ya mbere: Kwemeza inyandikomvugo y'inama yo kuwa 14.10.2012**

Kuri iyi ngingo , Umuyobozi w'inama yahaye ijamba umwanditsi w'inama kugira ngo ageze ku bari mu nama ibikubiye muri iyo nyandikomvugo. Nyuma yo kuyisoma, abari mu nama bayunguranyeho ibitekerezo, bayikorera ubugororangingo maze barayemeza.

Nyuma yo kuyemeza, inama yasuzumye uko imyanzuro yari yayifatiwemo yashyizwe mu bikorwa maze isanga yose yarashyizwe mu bikorwa uretse inama imwe itarashoboye guterana. Inteko rusange yemeje ko nyuma yo kurangiza ibijyanye no guhuza n'itegeko rishya rigenga imiryango nyarwanda itari iya Leta iyo nama nayo yazahita itumizwa.

**Ingingo ya kabiri: Guhuza amategeko(sitati) ya APEF n'Itegeko rishya rigenga imiryango Nyarwanda itari iya Leta**

Kuri iyi ngingo, Inteko rusange yagejejweho umushinga w'amategeko( sitati) avuguruye ya APEF kugira ngo ahuzwe n'Itegeko rishya N° 04/2012 ryo kuwa 17.02.2012 rigenga imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango Nyarwanda itari iya Leta.

Nyuma yo kuyunguranaho ibitekerezo, abagize Inteko rusange ya APEF bayakoreye ubugororangingo maze barayemeza.

**Ingingo ya gatatu: Gutora abayobozi b'Umuryango APEF.**

Nyuma yo kwemeza amategeko mashya agenga umuryango APEF, Inteko rusange yatoye inzego z'umuryango ku buryo bukurikira:

**Komite nyobozi:**

1. Perezida: Prof. Jean Pierre DUSINGIZEMUNGU;
2. Visi Perezida: Bwana Jean Marie Vianney NZARUBARA;
3. Umunyamabanga: Bwana Vincent NTAGANIRA;
4. Umubitsi: Bwana Jean Marie Vianney RURANGWA.

**Komite ngenzuzi:**

1. Umugenzuzi mukuru: Bwana Jean Damascene MAKUZA;
2. Abagenzuzi bungirije:
  - Bwana Eustache RUTYOMBA
  - Madamu Didacienne MUKANDORI

**Komite nkemurampaka:**

1. Perezida:Madamu Symphrose MUKAMAZIMPAKA;
2. Visi Perezida wa mbere:Bwana Lambert BYEMAYIRE;
3. Visi Parezida wa kabiri:Bwana Jean Baptiste SEBUKANGAGA.

**Ingingo ya kane: Kugezwaho uko ishuri rihagaze aho dossier ya BRD igeze.**

Kuri iyi ngingo Umuyobozi w'inama yahaye ijamba Umuyobozi w'ikigo kugira ngo ageze ku bari mu nama uko ishuri rihagaze.Umuyobozi w'ishuri yavuze ko ubu ishuri rihagaze neza haba mu myigire n'imyigishirize ,haba mu micungire y'imari n'abantu ndetse haba no mu myifatire y'abanyeshuri.Yavuze ko kuva muri 2008 ishuri ritsindisha ku kigero cy'ijana ku ijana uretse uyu mwaka aho harase umwana umwe kandi nawe ubu urimo usaba kurenganurwa kuko avuga ko ngo amanota ye ya "pratique" yaba yarabazwe nabi.

Aha Inteko rusange yasabye Umuyobozi w'ikigo ko igihe hazaba hamaze gusohoka inota fatizo muri za kaminuza za Leta ko yazakora imbonerahamwe igaragaza abanyeshuri bacu bashoboye kubona "bourses".Inama yasabye kandi umuyobozi w'ikigo gukurikirana akareba niba hari urutonde rwaba rugaragaraza uko ibigo bya WDA byigenga bikurikirana mu mitsindire.Ibi byose bikaba byagezwa ku banyamuryango binyujijwe kuri za e mail zabo igihe byaba bibonetse.

Ku bijyanye n'imicungire y'umutungo yavuze ko ikibazo kinini twari dufite ari ikirebana n'imyenda ya RRA na RSSB ariko ubu ikaba irimo irangira kuko dusigaranye gusa 5,000,000 za RSSB kandi nayo bigenze neza uyu mwaka ukaba warangira nayo arangiye.

Ku birebana n'aho "dossier" ya BRD igeze ubu ,Umuyobozi w'ikigo yavuze ko aho igeze ubu BRD irimo idusaba "Contrat provisoire"na Rwiyemezamirimo uzatwubakira n'uzakurikirana imirimo ndetse no kwemera gutangaho ingwate Inyubako dufite ubu.Ibi rero bikaba bivuga ko dossier irimo igenda neza.

Kugira ngo iki gikorwa cy'inyubako kigende neza kandi kinaduhendukire,Inteko rusange yasabye ko bishobotse hakoreshwa uburyo nk'ubwakoreshajwe ku Muturirwa w'Ingenzi cyangwa se uwa SEMUHUNGU kuko buhendutse cyane.Inteko rusange yashyizeho itsinda ryakunganira komite nyobozi muri iki gikorwa rigizwe na Madamu Symphrose MUKAMAZIMPAKA,Bwana Eustache RUTYOMBA na Bwana Lambert BYEMAYIRE.Inteko rusange yasabye kandi kandi ko igikorwa cyo kwiga uko iyi nyubako yakubakwa neza,vuba kandi idahenze cyakwihutishwa ndetse igihe iri tsinda rirangije kubitekerezaho neza hazabaho umwihereho wa komite nyobozi.

Inteko rusange yasabye kandi komite nyobozi gutangira gukora kuri "dossier technique academic" ku buryo igihe inyubako izaba irangiye ihita ikoreshwa icyo yubakiwe kugira ngo bizeroshye kwishyura umwenda.

Inama yatangiye saa tanu(11h00)irangira saa saba(13h00) maze Umuyobozi w'Inama ayisoza ashimira abayitabiriye ubwitange bagaragaje n'ibitekerezo byubaka bayitangiyemo.

**Umwanditsi w'inama**  
**Bwana Vincent NTAGANIRA (sé)**

**Umuyobozi w'inama**  
**Prof.Jean Pierre DUSINGIZEMUNGU (sé)**

**Déclaration des Représentants Légaux**

Nous, **Prof. Jean Pierre DUSINGIZEMUNGU** et **Jean Marie Vianney NZARUBARA**, membres effectifs de l'Association des Parents pour l'Education et la Formation (APEF), déclarons que nous avons été élus respectivement en qualité de Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de la dite Organisation au cours de la réunion de son Assemblée Générale ordinaire tenue le 30.03.2013.

(sé)

**Prof. Jean Pierre DUSINGIZEMUNGU**  
**Représentant Légal**

(sé)

**Jean Marie Vianney NZARUBARA**  
**Représentant Légal Suppléant**

**URUTONDE RW'ABANYAMURYANGO BA APEF.**

N°	Amazina	N° ya telefone	Umukono
1	Jean Pierre Dusingizemungu	1196380016862028	(sé)
2	Vincent Ntaganira	1197280096043228	(sé)
3	Jean Damascène Makuza	1196980019121006	(sé)
4	Eustache Rutiyomba	1196480016832059	(sé)
5	Jean Marie Vianney Rurangwa	1196480016755007	(sé)
6	Marie Claire Umurerwa	119697001954048	(sé)
7	Gervais Biziramwabo	1197380025751061	(sé)
8	Jean Marie Vianney Nzarubara	1194580005281000	(sé)
9	Guido Nsonera		(sé)
10	Lambert Byemayire	119680020695001	(sé)
11	Jean Baptitse Sebukangaga	1193780002708160	(sé)
12	Symphrose Mukamazimpaka	1196070015471004	(sé)
13	Aloys Rubayiza	1196780066216037	(sé)
14	Hon. Innocent Kayitare	1195680011296045	(sé)
15	Mukamabano Cécile	1195570010464006	(sé)
16	Didacienne Mukandori	1194570005280019	(sé)

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

ITEKA RYA MINISITIRI N°1670/08.11  
RYO KUWA 07/10/2013 RITANGA  
UBURENGANZIRA BWO  
GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N° 1670/08.11  
OF 07/10/2013 AUTHORISING  
ALTERATION OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL N° 1670/08.11  
DU 07/10/2013 PORTANT  
AUTORISATION DE CHANGEMENT  
DE NOMS

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLES DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Uburenganzira  
bwo guhindura  
amazina

**Article One**: Authorisation  
to alter names

**Article premier**: Authorisation de  
changement de noms

**Ingingo ya 2** : Igihe cyo guhinduza  
mu gitabo

**Article 2**: Duration for alteration  
in the civil registry

**Article 2**: Délai de changement  
au registre de l'état civil

**Ingingo ya 3** : Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 3**: Commencement

**Article 3**: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI N°1670/08.11  
RYO KUWA 07/10/2013 RITANGA  
UBURENGANZIRA BWO  
GUHINDURA AMAZINA**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa  
Nkuru ya Leta;**

Ashingiye ku Itegeko rya Repubulika y'Urwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Ashingiye ku Iteka rya Prezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze nu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n°019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo kuwa 25/03/1992;

**MINISTERIAL ORDER N° 1670/08.11  
OF 07/10/2013 AUTHORIZING  
ALTERATION OF NAMES**

**The Minister of Justice/ Attorney  
General;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code especially in Article 65 to 71;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the

**ARRETE MINISTERIEL N° 1670/08.11  
DU 07/10/2013 PORTANT  
AUTORISATION DE CHANGEMENT  
DE NOMS**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des  
Sceaux;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Vu l'Arrêté Prédentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel,° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du



**Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013**

rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Madamu GASIGWA Aimée Diane utuye Sclossbergstrasse 5 mu Busuwisi, mu Rwanda ubarizwa mu Murenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu mabaruwa ye iyakiriwe kuwa 22/06/2012 n'iyi kuwa 04/10/2012;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina**

Madamu GASIGWA Aimée Diane utuye Schossberstrasse 5 mu Busuwisi, mu Rwanda ubarizwa mu Murenge wa Kicukiro, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya GASIGWA Aimée Diane yongerwamo izina rya NSHIMIYIMANA GASIGWA Aimée Diane mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

On request lodged by Mrs. GASIGWA Aimée Diane domiciled in Schlossbergstrasse 5, Switzerland, with address in Rwanda at Kicukiro Sector, Kicukiro District, Kigali City, received on 22/06/2012 and 04/10/2012;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Authorisation to alter names**

Mrs. GASIGWA Aimée Diane domiciled in Schossbergstrasse, Switzerland, with address in Rwanda at Kicukiro Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to alter the names GASIGWA Aimée Diane by adding the name NSHIMIYIMANA to become NSHIMIYIMANA GASIGWA Aimée Diane in the Civil registry containing her birth certificate.

montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Madame GASIGWA Aimée Diane domiciliée Schlossbergstrasse 5 en Suisse, ayant l'adresse au Rwanda dans le Secteur de Kicukiro, District de Kicukiro, Ville de Kigali, reçues le 22/06/2012 et le 04/10/2012;

**ARRETE:**

**Article premier: Authorisation de changement de noms**

Madme GASIGWA Aimée Diane domiciliée Schlossbergstrasse 5 en Suisse, ayant l'adresse au Rwanda dans le Secteur Kicukiro, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est autorisée à changer les noms de GASIGWA Aimée Diane en ajoutant le nom de NSHIMIYIMANA pour devenir NSHIMIYIMANA GASIGWA Aimée Diane dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere**

Madamu GASIGWA Aimée Diane yemerewe guhindura amazina ya GASIGWA Aimée Diane yongerwamo izina rya NSHIMIYIMANA kugira ngo ahinduke NSHIMIYIMANA GASIGWA Aimée Diane mu gitabo cy'Irangamimerere, mu gihe cy'amezi atatu uherye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 07/10/2013

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Duration for alteration in the civil registry**

Mrs. GASIGWA Aimée Diane is hereby authorized to alter the names GASIGWA Aimée Diane by adding the name NSHIMIYIMANA to become NSHIMIYIMANA GASIGWA Aimée Diane, in the civil registry containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 07/10/2013

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

**Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil**

Madame GASIGWA Aimée Diane est autorisée à changer les noms de GASIGWA Aimée Diane en ajoutant le nom de NSHIMIYIMANA pour devenir NSHIMIYIMANA GASIGWA Aimée Diane, dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Article 3: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 07/10/2013

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

ITEKA RYA MINISITIRI N°1753/08.11  
RYO KUWA 24/10/2013 RITANGA  
UBURENGANZIRA BWO  
GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N° 1753/08.11  
OF 24/10/2013 AUTHORISING  
ALTERATION OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL N° 1753/08.11  
DU 24/10/2013 PORTANT  
AUTORISATION DE CHANGEMENT  
DE NOMS

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Uburenganzira  
bwo guhindura  
amazina

**Article One**: Authorisation  
to alter names

**Article premier**: Authorisation de  
changement de noms

**Ingingo ya 2** : Igihe cyo guhinduza  
mu gitabo

**Article 2**: Duration for alteration  
in the civil registry

**Article 2**: Délai de changement  
au registre de l'état civil

**Ingingo ya 3** : Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 3**: Commencement

**Article 3**: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI N°1753/08.11  
RYO KUWA 24/10/2013 RITANGA  
UBURENGANZIRA BWO  
GUHINDURA AMAZINA**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru  
ya Leta;**

Ashingiye ku Itegeko rya Repubulika y'Urwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Ashingiye ku Iteka rya Prezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze nu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n°019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo kuwa 25/03/1992

**MINISTERIAL ORDER N° 1753/08.11  
OF 24/10/2013 AUTHORISING  
ALTERATION OF NAMES**

**The Minister of Justice/Attorney  
General;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code especially in Article 65 to 71;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the

**ARRETE MINISTERIEL N° 1753/08.11  
DU 24/10/2013 PORTANT  
AUTORISATION DE CHANGEMENT  
DE NOMS**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des  
Sceaux;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Vu l'Arrêté Prédentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel,° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du

**Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013**

rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na Bwana RUBAGUMYA Venuste utuye Stationplein 4 bte 0102/3070 Kerkenberg mu Gihugu cy'Ububiligi, mu Rwanda akaba abarizwa mu Murenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 30/04/2013;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina**

Bwana RUBAGUMYA Venuste utuye Stationplein 4 bte 0102/3070 Kerkenberg mu Gihugu cy'Ububiligi, mu Rwanda akaba abarizwa mu Murenge wa Nyamabuye, Akarere ka Muhanga, Intara y'Amajyepfo, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya RUBAGUMYA Venuste agahinduka ISHIMWE Eric mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

On request lodged by Mr. RUBAGUMYA Venuste domiciled Stationplein 4 bte 0102/3070 Kerkenberg in Belgium, with address in Rwanda at Nyamabuye Sector, Muhanga District, Southern Province, received on 30/04/2013;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Authorisation to alter names**

Mr. RUBAGUMYA Venuste domiciled Stationplein 4 bte 0102/3070 Kerkenberg in Belgium, with address in Rwanda at Nyamabuye Sector, Muhanga District, Southern Province, is hereby authorised to alter the names RUBAGUMYA Venuste to ISHIMWE Eric in the Civil registry containing her birth certificate.

montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Monsieur RUBAGUMYA Venuste domicilié Stationplein 4 bte 0102/3070 Kerkenberg en Belgique, ayant l'adresse au Rwanda dans le Secteur de Nyamabuye, District de Muhanga, Province du Sud, reçue le 30/04/2013;

**ARRETE:**

**Article premier: Authorisation de changement de noms**

Monsieur RUBAGUMYA Venuste domicilié Stationplein 4 bte 0102/3070 Kerkenberg en Belgique, ayant l'adresse au Rwanda dans le Secteur de Nyamabuye, District de Muhanga, Province du Sud, est autorisé à changer les noms de RUBAGUMYA Venuste pour devenir ISHIMWE Eric dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere**

Bwana RUBAGUMYA Venuste yemerewe guhindura amazina ya RUBAGUMYA Venuste agahinduka ISHIMWE Eric mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka, mu gihe cy'amezi atatu uhereye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa 24/10/2013

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 2: Duration for alteration in the civil registry**

Mr. RUBAGUMYA Venuste is hereby authorized to alter the names RUBAGUMYA Venuste to ISHIMWE Eric in the civil registry containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/10/2013

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

**Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil**

Mr. RUBAGUMYA Venuste est autorisé à changer les noms de RUBAGUMYA Venuste pour devenir ISHIMWE Eric, dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

**Article 3: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/10/2013

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

ITEKA RYA MINISITIRI N° 754/08.11  
RYO KUWA 24/10/2013 RITANGA  
UBURENGANZIRA BWO  
GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N° 1754/08.11  
OF 24/10/2013 AUTHORISING  
ALTERATION OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL N° 1754/08.  
11 DU 24/10/2013 PORTANT  
AUTORISATION DE CHANGEMENT  
DE NOMS

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere** : Uburenganzira  
bwo guhindura  
amazina

**Article One**: Authorisation  
to alter names

**Article premier**: Authorisation de  
changement de noms

**Ingingo ya 2** : Igihe cyo guhinduza  
mu gitabo

**Article 2**: Duration for alteration  
in the civil registry

**Article 2**: Délai de changement  
au registre de l'état civil

**Ingingo ya 3** : Igihe iteka ritangira  
gukurikizwa

**Article 3**: Commencement

**Article 3**: Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

**ITEKA RYA MINISITIRI N°1754/08.11  
RYO KUWA 24/10/2013 RITANGA  
UBURENGANZIRA BWO  
GUHINDURA AMAZINA**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru  
ya Leta;**

Ashingiye ku Itegeko rya Repubulika y'Urwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n°27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze nu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n°019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo kuwa 25/03/1992, rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

**MINISTERIAL ORDER N° 1754/08.11  
OF 24/10/2013 AUTHORIZING  
ALTERATION OF NAMES**

**The Minister of Justice/Attorney  
General;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code especially in Article 65 to 71;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

**ARRETE MINISTERIEL N° 1754/08.11  
DU 24/10/2013 PORTANT  
AUTORISATION DE CHANGEMENT  
DE NOMS**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des  
Sceaux;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel n°27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n°097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;



**Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013**

Abisabwe na Madamazela UMULISA Winnie ubarizwa mu Kagari ka Kigarama, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 10/05/2013;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira  
bwo guhindura  
amazina**

Madamazela UMULISA Winnie ubarizwa mu Kagari ka Kigarama, Umurenge wa Kigarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya UMULISA Winnie agahinduka RWEMA Yani mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza  
mu gitabo  
cy'irangamimerere**

Madamu UMULISA Winnie yemerewe guhindura amazina ya UMULISA Winnie agahinduka RWEMA Yani mu gitabo cy'Irangamimerere, kirimo inyandiko ye y'ivuka, mu gihe cy'amezi atatu uhereye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

On request lodged by Mrs. UMULISA Winnie, domiciled in Kigarama Cell, Kigarama Sector, Kicukiro District, Kigali City, received on 10/05/2013;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Authorisation  
to alter names**

Mrs. UMULISA Winnie domiciled in Kigarama Cell, Kigarama Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorised to alter the names UMULISA Winnie to become RWEMA Yani in the register of civil status containing her birth certificate.

**Article 2: Duration for alteration  
In the civil registry**

Mrs. UMULISA Winnie is hereby authorized to alter the names UMULISA Winnie and replace them by RWEMA Yani in the civil registry containing her birth certificate within three months commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Sur requête de Mademoiselle UMULISA Winnie, domiciliée dans la Cellule de Kigarama, le Secteur de Kigarama, District de Kicukiro, Ville de Kigali, reçue le 10/05/2013;

**ARRETE:**

**Article premier: Autorisation de  
changement de noms**

Mademoiselle UMULISA Winnie, domiciliée dans la Cellule de Kigarama, le Secteur de Kigarama, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est autorisée à changer les noms de UMULISA Winnie pour devenir RWEMA Yani dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

**Article 2: Délai de changement  
au registre de l'état civil**

Mademoiselle UMULISA Winnie est autorisée à changer les noms de UMULISA Winnie et les remplacer par RWEMA Yani dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/10/2013

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 3: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/10/2013

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Minister of Justice/Attorney General

**Article 3: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/10/2013

(sé)

**BUSINGYE Johnston**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA RUSANGE N° 06/2013 YO  
KUWA 21/10/2013 AGENGA ZA BIRO  
Z'IVUNJISHA

REGULATION N° 06/2013 OF 21/10/2013  
GOVERNING FOREIGN EXCHANGE  
BUREAUS

REGLEMENT N° 06/2013 OF 21/10/2013  
REGISSANT LES BUREAUX DE CHANGE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo 1: Icyo aya mabwiriza agamije**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro**

**UMUTWE WA II: KWEMERERWA  
GUKORA UMURIMO W'IVUNJISHA**

**Ingingo ya 3: Igisabwa mu kwemererwa  
gukora**

**Ingingo ya 4: Ibisabwa mu kwemererwa**

**Ingingo ya 5: Amakuru n'inyandiko za  
ngombwa**

**Ingingo ya 6: Ibikurikizwa mu kwemererwa  
gukora**

**Ingingo ya 7: Gusuzuma dosiye isaba**

**Ingingo ya 8: Igenzura rikorwa na Banki  
Nkuru**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article 1: Purpose**

**Article 2: Definitions**

**CHAPTER II: LICENSING OF FOREIGN  
EXCHANGE BUREAU**

**Article 3: License requirement**

**Article 4: Conditions for licensing**

**Article 5: Information and supporting  
documents**

**Article 6: Criteria for licensing**

**Article 7: Processing of application**

**Article 8: Inspection by the Central Bank**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article 1:Objet**

**Article 2: Définitions**

**HAPITRE II: AGREMENT DU BUREAU DE  
CHANGE**

**Article 3: Exigence pour agrément**

**Article 4: Conditions d'agrément**

**Article 5: Information et documents d'appui**

**Article 6: Critères d'octroi de licence**

**Article 7: Traitement de la demande**

**Article 8: Inspection par la Banque Centrale**

<u>Ingingo ya 9: Amafaranga y'igenzura.</u>	<u>Article 9: Supervision fee</u>	<u>Article 9: Frais de supervision</u>
<u>Ingingo ya 10: Imiterere y'icyemezo cyo gukora</u>	<u>Article 10: Nature of a license</u>	<u>Article 10: Nature d'agrément</u>
<u>UMUTWE WA III: UBURYO BW' IMIKORERE</u>	<u>CHAPTER III: MODE OF OPERATIONS</u>	<u>CHAPITRE III: MODE DE FONCTIONNEMENT</u>
<u>Ingingo ya 11: Imirimo yemewe</u>	<u>Article 11: Authorized operations</u>	<u>Article 11: Opérations autorisées</u>
<u>Ingingo ya 12: Imirimo itemewe</u>	<u>Article 12: Prohibited operations</u>	<u>Article 12: Opérations interdites</u>
<u>Ingingo ya 13: Kubika inyandiko z'ibikorwa</u>	<u>Article 13: Records of transactions and documentations</u>	<u>Article 13: Enregistrement des transactions et documentations</u>
<u>Ingingo 14: Konti muri banki</u>	<u>Article 14: Bank accounts</u>	<u>Article 14: Les comptes bancaires</u>
<u>Ingingo ya 15: Ibikoresho</u>	<u>Article 15: Equipment</u>	<u>Article 15: Équipement</u>
<u>Ingingo ya 16: Isuzuma ry'amafaranga y'amahimbano</u>	<u>Article 16: Verification of counterfeits</u>	<u>Article 16: Vérification des contrefaçons</u>
<u>Ingingo ya 17: Gucukumbura, gukumira no kumenyekanisha ibikorwa bikekwa kuba bitemewe</u>	<u>Article 17: Detection, prevention and reporting of suspicious transactions</u>	<u>Article 17: Détection, prévention et déclaration des transactions suspectes</u>
<u>Ingingo ya 18: Ahakorerwa imirimo</u>	<u>Article 18: Place of business</u>	<u>Article 18: Lieu d'activités</u>
<u>Ingingo ya 19: Imigabane n'Ubuyobozi</u>	<u>Article 19: Shareholding and Management</u>	<u>Article 19: Actionnariat et Direction</u>
<u>UMUTWE WA IV: UBUBASHA BWA BANKI NKURU BWO</u>	<u>CHAPTER IV: SUPERVISORY POWER OF THE CENTRAL BANK</u>	<u>CHAPITRE IV: POUVOIR DE SUPERVISION DE LA BANQUE CENTRALE</u>

KUGENZURA

<u>Ingingo ya 20:</u> Isuzuma ry'ibikorwa n'imirimu	<u>Article 20:</u> Examination of operations and affairs	<u>Article 20:</u> Examen des opérations et affaires
<u>Ingingo ya 21:</u> Raporo zisabwa	<u>Article 21:</u> Reporting requirements	<u>Article 21:</u> Exigences de rapportage
<u>UMUTWE WA V:</u> IBIHANO N'INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER V:</u> PENALTIES AND FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE V:</u> SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibihano byerekeye ubuyobozi	<u>Article 22:</u> Administrative sanctions	<u>Article 22:</u> Sanctions administratives
<u>Ingingo ya 23:</u> Impamvu zo kwamburwa icyemezo	<u>Article 23:</u> Reasons for revocation of a license	<u>Article 23 :</u> Raisons de revocation de license
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibihano mu mafaranga	<u>Article 24:</u> Pecuniary sanctions	<u>Article 24:</u> Sanctions pécuniaires
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibihano ku bakora umurimo w'ivunjisha batabifitiye uburenganzira	<u>Article 25:</u> Penalties for unlicensed forex bureaus activities	<u>Article 25:</u> Pénalités pour exercice d'activités de bureau de change non autorisées
<u>Ingingo ya 26:</u> Iseswa ry'ibiro by'ivunjisha.	<u>Article 26:</u> Liquidation of the forex bureau	<u>Article 26:</u> Liquidation du bureau de change
<u>Ingingo ya 27:</u> Ibindi bisabwa.	<u>Article 27:</u> Other requirements	<u>Article 27:</u> Autres exigences
<u>Ingingo ya 28:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 28:</u> Repealing provision	<u>Article 28:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 29:</u> Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 29:</u> Commencement	<u>Article 29:</u> Entrée en vigueur

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 06/2013 YO KUWA 21/10/2013 AGENGA ZA BIRO Z'IVUNJISHA**

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/ 2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 44, iya 56, iya 57 n'iya 58;

Ishingiye ku Itegeko Ngenza n° 01/2012/OL ryo ku wa ryo kuwa 02/05/2012 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana cyane cyane mu ngingo zaryo iya 2 n'iya 488;

Ishingiye ku Itegeko N° 28/90 ryo ku wa 08/05/1990 rishyiraho igenzura ry'ivunjisha;

Ishingiye ku Itegeko N° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye Amasosiyete y'Ubucuruzi, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

Ishingiye ku Itegeko N° 47/2008 ryo ku wa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 1 n'iya 3;

Ishingiye ku Itegeko N° 12/2009 ryo ku wa 26/05/2009 ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo;

Isubiye ku mabwiriza rusange N°13/2011 yo kuwa 24/11/2011 agenga ibiro by'ivunjisha;

Banki Nkuru y'u Rwanda, mu magambo

**REGULATION N° 06/2013 OF 21/10/2013 GOVERNING FOREIGN EXCHANGE BUREAUS**

Pursuant to Law N° 55/2007 of 30 /11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in articles 6, 44, 56, 57 and 58;

Pursuant to Organic Law N° 01/2012/OL of 02/05/2012 instituting the penal code, especially in articles 2 and 488;

Pursuant to law n° 28/90 of 8/05/1990 on foreign exchange control;

Pursuant to Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies, as modified to date;

Pursuant to Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and penalising the crime of money laundering and financing terrorism, especially in articles 1 and 3;

Pursuant to Law n° 12/2009 of 26/05/2009 relating to commercial recovery and settling issues arising from insolvency;

Having reviewed the regulation N° 13/2011 on of 24/11/2011 on Foreign Exchange Bureaus;

The National Bank of Rwanda, hereafter referred

**REGLEMENT N° 06/2013 DU 21/10/2013 REGISSANT LES BUREAUX DE CHANGE**

Vu la loi N° 55/2007 du 30 /11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 44, 56, 57 et 58 ;

Vu la loi N°01/2012/OL du 02/05/2012 portant code penal, spécialement en ses articles 2 et 488.

Vu la loi N° 28/90 du 08/05/1990 portant contrôle des changes;

Vu la loi N° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales, telle que modifiée à ce jour ;

Vu la loi n° 47/2008 du 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme, spécialement en ses articles 1 et 3 ;

Vu la loi n° 12/2009 du 26/5/2009 relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité;

Revu la Règlement No 13/2011 du 24/11/2011 sur les bureaux de Changes;

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après

akurikira yiswe “Banki Nkuru”, itegegetse:

to as “the Central Bank”, decrees:

dénommée « la Banque Centrale », édicte :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije**

**Article one: Purpose**

**Article premier:Objet**

Aya mabwiriza rusange agamije gushyiraho ibisabwa kugira ngo abantu babyifuza bemerewe gukora umurimo w’ivunjisha akanagena igenzura ry’abo.

The purpose of this Regulation is to specify conditions for licensing and supervising persons who intend to transact business as a forex bureau.

Le présent règlement a pour objet de spécifier les conditions d’agrément et de supervision des personnes qui veulent exercer l’activité de bureau de change.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro**

**Article 2: Definitions**

**Article 2: Définitions**

Muri aya mabwiriza rusange, keretse aho yumvikana ukundi bitewe n’aho akoreshejwe, amagambo n’imvugo bikurikira bisobanura:

In this Regulation, unless the context requires otherwise, the following words and expressions shall mean:

Dans le présent règlement, à moins que le contexte n’en dispose autrement, les mots et expressions suivants signifient:

a) **“Imari-shingiro”**: umutungo uhoraho w’abanyamigabane mu buryo bw’imigabane isanzwe yemejwe kandi yishyuwe yose hiyongereyeho amafaranga azigamwe yatangajwe, havuyemo umutungo w’ubucuruzi n’indi mitungo idafatika (havuyemo porogaramu za mudasobwa);

a) **“capital”** : permanent shareholders equity in form of issued and fully paid-up shares of common stock plus all disclosed reserves, less goodwill and any other intangible assets (excluded computer software);

a) **«Capital»**: fonds permanent des actionnaires sous forme d’actions ordinaires émises et entièrement libérées plus toutes les réserves publiées, moins le fonds de commerce et tous autres actifs incorporels ( à l’exclusion des logiciels ) ;

b) **“Ibiro by’ivunjisha”**:sosiyyete ishingiyeye k’uburyozwe bw’imigabane cyangwa koperative yemerewe na Banki Nkuru gukora umurimo w’ivunjisha;

b) **“foreign exchange bureau”, “forex bureau” or “bureau de change”**: a company limited by shares or a cooperative licensed by the Central Bank to transact foreign exchange business

b) **« Bureau de change”** : une société à responsabilité limitée par actions ou une coopérative agréée par la Banque Centrale pour exercer des activités de change;

c) **“Umurimo w’ivunja ry’amafaranga**

c) **“foreign exchange business”**: the business

c) **“Activité de change »**: activité d’achat et de

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

- y'amahanga** ”: umurimo wo kugura no kugurisha amafaranga y'amahanga;
- d) **“Kuvunja” bikubiyemo:**
- (i) Inoti, ibiceri cyangwa ibindi bikoreshwa mu kwishyura hakoreshejwe ikoranabuhanga biri mu mafaranga yandi yose atari ay' u Rwanda kandi yemewe mu kwishyurana.
- (ii) Inyandiko z'imari ziri mu mafaranga y'amahanga;
- (iii) Uburenganzira ubwo aribwo bwose bwo kwakira izo noti cyangwa ibiceri by'amafaranga asigaye kwishyurwa mu kigo cy'imari kiri mu Rwanda cyangwa hanze yarwo;
- e) **“Uri mu nama y'ubuyobozi”:** Umuntu uri mu bagize Inama y'ubuyobozi”;
- f) **“Ubuyobozi”:** Umukozi uwari we wese ufite inshingano zo gufata ibyemezo mu biro by'ivunjisha harimo Umuyobozi Mukuru, Ushinzwe ibikorwa n'Ukuriye ishami;
- g) **“Umuntu udatuye”:** Umuntu uwari we wese uri mu Rwanda cyangwa mu mahanga Atari utuye;
- h) **“Ahakorera umurimo”:** harimo icyicaro gikuru n'amashami y'ibiro by'ivunjisha;
- of buying and selling of foreign currencies;
- d) **“foreign exchange”** includes:
- (i) banknotes, coins or electronic units of payment in any currency other than Rwandan Francs which are or have legal tender outside Rwanda;
- (ii) financial instruments denominated in foreign currency; and
- (iii) any right to receive such bank notes or coins in respect of any balance at a financial institution located within or outside Rwanda;
- e) **“Director”:** a member of a Board of Directors;
- f) **Management:** any staff who occupies an executive position in a Forex bureau and includes notably Managing Director, Head of operations and Branch Manager;
- g) **“Non-resident”:** any person, living either in Rwanda or abroad, who is not “resident”;
- h) **“Place of business”:** includes Head office and branches of a Forex Bureau;
- vente de devises ;
- d) Le «**Change**» comprend:
- (i) des billets de banque, pièces de monnaie ou des unités électroniques de paiement dans toute autre monnaie que le franc rwandais qui ont cours légal en dehors du Rwanda;
- (ii) les instruments financiers libellés en monnaie étrangère;
- (iii) tout droit de recevoir de tels billets de banque ou pièces de monnaie en rapport avec le montant restant dû auprès d'une institution financière située à l'intérieur ou à l'extérieur du Rwanda;
- e) «**Administrateur**» : un membre du conseil d'administration;
- f) «**Organe de direction** » : tout employé qui occupe une position d'exécution dans un bureau de change et inclue notamment le Directeur General, Chef des opérations et Chef d'agence ;
- g) «**Non-résident**» : toute personne, vivant soit au Rwanda ou à l'étranger, qui n'est pas «résident»;
- h) «**Lieu d'activités** » : comprend le siège social et les branches d'un Bureau de Change;



*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

- i) **“Utuye”**: umuntu ku giti cye uwo ariwe wese cyangwa ikigo ufite/gifite icyicaro mu Rwanda ugengwa/kigengwa n’ibi bikurikira:
- i) **“Resident”**: any individual or company whose residence is in Rwanda, subject to the following dispositions:
- i) **«Résident»**: toute personne physique ou morale dont la résidence est au Rwanda, soumise aux dispositions suivantes:
- i. Afatwa ko atuye, umuntu ku giti cye uwo ariwe wese cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi uba/kiba cyangwa ukorera/ gikorera mu Rwanda mu gihe kirenze amezi 12, bikumvikana ariko ko iyi ngingo itareba abantu bwite cyangwa ibigo bari/biri mu rwego rw’ububanyi mpuzamahanga hakurikijwe amahame y’umuryango w’abibumbye;
- i. Is considered as resident, any individual or legal entity who/which resides or operates in Rwanda during more than 12 months, it being understood that the present disposition does not apply to individuals or institutions with a diplomatic status in conformity with the United Nations Charter;
- i. Est considéré comme résident, toute personne physique ou morale qui réside ou mène des activités au Rwanda pendant plus de 12 mois, étant entendu que la présente disposition ne s'applique pas aux individus ou institutions ayant un statut diplomatique en conformité avec la Charte des Nations Unies;
- ii. Aho ikigo gifite ubuzima gatozi cyanditswe cyangwa, iyo uwo muhango udategetswe, ahantu ibikorwa byacyo bikorerwa niho hafatwa ko gituye;
- ii. The registration place of a legal entity or, if the formality is not compulsory, the place where its activities are carried out, is considered as its residence;
- ii. Le lieu d'enregistrement d'une personne morale ou, si la formalité n'est pas obligatoire, l'endroit où ses activités sont menées, est considéré comme sa résidence;
- iii. Umuntu wese ukorera mu Rwanda aba utuye nyuma y’uko yimutse ava mu gihugu cy’amahanga kandi yarahawe uruhushya rwo gutura;
- iii. Any individual who permanently settles in Rwanda becomes resident after he has moved from the foreign country and has received the visa for residence;
- iii. Toute personne physique qui s'installe définitivement au Rwanda devient résident après qu'elle ait quitté le pays étranger et ait reçu le visa de résidence;
- iv. Abatuye ariko baba mu mahanga igihe kiri hasi cyangwa kingana n’amezi cumi n’abiri bakomeza kuba abantu batuye mu Rwanda icyo gihe cyose badahari;
- iv. Residents who stay abroad for a period of less than or equal to twelve months continue to be residents during their absence;
- iv. Les résidents qui séjournent à l'étranger pour une période inférieure ou égale à douze mois continuent d'être résidents pendant leur absence;
- v. Inzego zihagarariye u Rwanda mu mahanga mu rwego rwa politiki cyangwa rw’ubucuruzi zifatwa ko zituye; abantu bafite ubwenegihugu bw’u Rwanda bakora
- v. Rwandan diplomatic missions or consular offices abroad are considered as residents; persons with Rwandan nationality attached to these institutions and, if they are of
- v. Les missions diplomatiques ou les consulats rwandais se trouvant à l'étranger sont considérés comme résidents ; les personnes de nationalité rwandaise attachées à ces institutions et, si elles sont de nationalité

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

muri izi nzego hamwe n'abagize imiryango yabo, iyo bafite ubwenegihugu bw'u Rwanda, nabo bafatwa ko batuye;

Rwandan nationality, members of their families are also considered as residents;

rwandaise, les membres de leurs familles sont également considérés comme des résidents;

- vi. Ishami ryose ryo mu Rwanda ry'ikigo cyo mu mahanga gifite ubuzima gatozi ryaba ryanditswe cyangwa, iyo uwo muhango udategetswe, rikorera ibikorwa byaryo mu Rwanda riba rituye;
- vi. Any Rwandan agency of a foreign legal entity that is either registered or, if this formality is not compulsory, carries its activities in Rwanda, is resident;
- vi. Toute agence rwandaise d'une personne morale étrangère qui est soit enregistrée ou, si cette formalité n'est pas obligatoire, exerce ses activités au Rwanda, est un résident;
- vii. Abanyarwanda biga mu mahanga.
- vii. Rwandan students abroad.
- vii. Les étudiants rwandais résidant à l'étranger.
- j) **"Igipimo cy'ivunjisha ry'ako kanya"**: igiciro gikoreshwa mu murimo wo kuvunja urangira ako kanya;
- j) **"spot exchange rate"**: the rate at which a foreign exchange transaction is concluded for immediate delivery;
- j) **"Taux de change au comptant"**: le taux pour lequel une opération de change est conclue pour une livraison immédiate;
- k) **"Ivunjisha ry'ako kanya"**: kugura no kugurisha amafaranga cyangwa izindi nyandiko zemewe na Banki Nkuru hakishyurwa ako kanya igiciro cyumvikanyweho;
- k) **"spot transaction"**: the purchase and sale of currencies or any other instruments approved by the Central Bank with immediate delivery against an agreed price;
- k) **"Opération au comptant"**: achat et vente de devises ou de tous autres instruments approuvés par la Banque Centrale avec livraison immédiate pour un prix convenu;
- l) **"Imari shingiro idashyitse"**: imari y'ibiro by'ivunjisha iri hasi y'imari shingiro isabwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange;
- l) **"undercapitalized"**: the capital of the bureau which is below the minimum capital required under this regulation;
- l) **"sous-capitalisé"**: le capital du Bureau de change qui est inférieur au capital minimum requis en vertu du présent règlement;
- m) **"Amafaranga yashowe mu bikorwa bitangiza umushinga"**: amafaranga yakoreshejwe mu kubona ibikoresho ndetse n'ibikorwa remezo bya ngombwa kugira ngo hatangirwe umurimo w'ivunjisha.
- m) **"Preliminary investment costs"**: all expense incurred for the acquisition of all the required equipments and infrastructures to start up the forex bureau activities
- m) **"Coût d'investissement préliminaire"**: les dépenses effectuées pour l'acquisition d'équipements et d'infrastructures requis pour commencer les activités du bureau de change.

**UMUTWE WA II: KWEMERERWA  
GUKORA UMURIMO W'IVUNJISHA**

**Ingingo ya 3: Igisabwa mu kwemererwa  
gukora**

Nta muntu wemerewe gukora cyangwa kwiytirira gukora umurimo w'ibiro by'ivunjisha mu Rwanda atabyemerewe na Banki Nkuru hakurikijwe aya mabwiriza rusange.

**Ingingo ya 4: Ibisabwa mu kwemererwa**

Sosiyete cyangwa koperative yifuzza kubona uburenganzira bwo gushyiraho ibiro by'ivunjisha igomba:

a) Kugira byibuzwe imari shingiro ingana na miriyoni makumyabiri z'amafaranga y'u Rwanda (20.000.000 Frw) cyangwa angana nayo mu yandi mafaranga mbere yo gutangira ibikorwa kandi akagumaho igihe cyose; hatabariwemo amafaranga yakoreshejwe yashowe mu ibikorwa bitangiza umushinga.

Iburo by'ivunjisha bikora indi mirimo y'imari yemewe na Banki Nkuru bigomba kugira imari shingiro itari muni y'iteganwa n'aya mabwiriza rusange.

b) Kugira ahantu hadahindagurika kandi hazwi hakorerwa umurimo w'ivunjisha, horoheye

**CHAPTER II: LICENSING OF FOREIGN  
EXCHANGE BUREAU**

**Article 3: License requirement**

No person shall carry out or purport to carry out a foreign exchange bureau in Rwanda unless he/she is licenced by the Central Bank in accordance with this regulation.

**Article 4: Conditions for licensing**

A company or a cooperative intending to apply for a license to operate a foreign exchange bureau shall:

a) Have a paid up capital not less than twenty million Rwandan francs (20,000,000 Rwf) or its equivalent in another currency before commencement of operations which should be maintained at all times; preliminary investment cost excluded;

Foreign exchange bureau that provides other finance services approved by the Central Bank shall be required to maintain a minimum capital as required by these regulations.

b) have a fixed and identifiable place of business that is accessible to the public and

**CHAPITRE II: AGREMENT DU BUREAU  
DE CHANGE**

**Article 3: Exigence pour agrément**

Nul ne peut exercer ou prétendre exercer des activités de bureau de change au Rwanda s'il n'est pas agréé par la Banque Centrale en vertu de ce règlement.

**Article 4: Conditions d'agrément**

Une société ou une coopérative qui désire demander un agrément pour exploiter un bureau de change doit:

a) avoir un capital entièrement libéré d'au moins vingt millions de francs rwandais (20.000.000 Frw) ou son équivalent dans une autre monnaie avant le début des opérations, qui devrait être maintenu en tout temps; le coût d'investissement préliminaire exclu.

Un bureau de change qui exerce autres services financiers autorisés par la Banque Centrale doit maintenir le capital minimum exigé par le présent règlement.

b) Avoir un lieu d'activité fixe et identifiable qui est accessible au public et convenable à tous

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

abantu kugera kandi habereye umurimo w'ivunjisha ku buryo ubwo ari bwose nk'uko bishobora kugenwa na Banki Nkuru.

suitable in all respects for the business of a forex bureau as may be determined by the Central Bank;

égard aux activités du bureau de change comme ça pourrait être déterminé par la Banque Centrale;

- c) Kugira ibikoresho bisabwa mu gukora umurimo w'ivunjisha;
- c) have required equipments to carry out forex bureau transactions;
- c) Avoir les équipements requis pour effectuer des transactions du bureau de change;
- d) Gutanga izina n'umwirondoro wuzuye, harimo agasanduku k'iposita, telefoni n'umurongo wa interineti by'ibiro by'ivunjisha;
- d) provide the name and full address, including postal address, telephone and email address of the proposed forex bureau;
- d) Fournir le nom et l'adresse complète, y compris l'adresse postale, le téléphone et l'adresse électronique du bureau de change proposé;
- e) Gutanga abantu bateganywa kuba mu urwego rw'ubuyobozi, kuba mu nama y'ubuyobozi na ba nyiri migabane, bagomba kuba ari abantu bazwi neza kandi bazwiho ubunyangamugayo bisabwa mu kuyobora ibiro by'ivunjisha;
- e) provide the proposed management, directors and shareholders who must be persons of good repute and integrity which required to run a forex bureau;
- e) Fournir l'équipe proposée de gestion, des administrateurs et des actionnaires qui doivent être des personnes de bonne réputation et intégrité requise pour faire fonctionner un bureau de change;
- f) Kuba umunyamigabane, uri mu nama y'ubuyobozi, uri mu urwego rw'ubuyobozi n'abakozi badafite inyungu iyo ariyo yose, mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, mu bindi biro by'ivunjisha byemewe na Banki Nkuru;
- f) Not have any interest directly or indirectly as a shareholder, a director, manager and staff in any other forex bureau licensed by the Central Bank;
- f) N'avoir aucun intérêt direct ou indirect en tant qu'actionnaire, administrateur, gérant et personnel dans tout autre bureau de change agréé par la Banque Centrale;
- g) Kumenya neza ko ibiro by'ivunjisha bikora umurimo w'ivunjisha nk'igikorwa cyonyine, keretse ibindi bikorwa bifatanyeye isano na serivisi zerekeye imari kandi byemewe na Banki Nkuru;
- g) ensure that it conducts the business of foreign exchange bureau as a sole activity, unless other activities are related to financial services and approved by the Central Bank;
- g) S'assurer qu'il exerce les opérations du bureau de change comme une seule activité, à moins que d'autres activités soient liées aux services financiers et approuvées par la Banque Centrale;
- h) Gufungura no kugumana konti mu banki yemewe zirebana gusa n'umurimo w'ibiro by'ivunjisha kandi mu mazina y'ibiro
- h) Open and maintain accounts devoted solely to the business of foreign exchange bureau in the name of the foreign exchange bureau at a
- h) Ouvrir et maintenir des comptes dans des banques agréées dédiés uniquement aux activités du bureau de change sous les noms du bureau de change.

by'ivunjisha.

licensed bank.

**Ingingo ya 5: Amakuru n'inyandiko za ngombwa**

Gusaba kwemererwa gukora umurimo w'ivunjisha bikorwa mu nyandiko ebyiri zigatangwa muri Banki Nkuru mu buryo bwagenwe ku mugereka wa 1 w' aya mabwiriza rusange. Isaba rigomba guherekezwa n'amakuru n'inyandiko nibura bikurikira:

- a) Kopi y'inyandiko-mvugo y'inama y'abanyamigabane iriho umukono wa noteri yemeza itegurwa n'isabwa ryo gukora umurimo w'ivunjisha;
- b) icyemezo cy'iyandikwa nka sosiyete ishingiyeye k'uburyozwe bugarukiye ku migabane cyangwa koperative kandi izina rikagaragaramo amagambo "Iburo by'ivunjisha";
- c) Inyandiko y'ubwumvikane n'amategeko shingiro by'usaba;
- d) Imenyekanisha ry'usaba ko nta n'umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi, umunyamigabane cyangwa umukozi ufite umwanya cyangwa umurimo bisa mu bindi biro by'ivunjisha;
- e) Inyandiko yerekana imiterere ya konti y'abanyamigabane n'iy'abari mu nama y'ubuyobozi b'ibiro by'ivunjisha mu igihe cy'amezi atandatu, mbere y'itariki y'isaba;

**Article 5: Information and supporting documents**

An application for a license to transact as a forex bureau shall be submitted to the Central Bank in form specified in appendix 1 to this regulation. The application shall be accompanied by at least the following information and documentation:

- a) a certified copy of the resolution of the shareholders, authorizing the preparation and submission of the application;
- b) a certificate of incorporation as a company limited by shares or a cooperative whose name incorporates the words "Forex Bureau", "Foreign Exchange Bureau" or "Bureau de Change" ;
- c) the applicant's memorandum and articles of association;
- d) a declaration by the applicant that no director, shareholder or a staff has a similar position or role in any other forex bureau;
- e) a bank statement of the forex bureau's shareholders and directors for a period of six months prior to the date of application;

**Article 5: Information et documents d'appui**

Une demande d'agrément pour exploiter un bureau de change doit être faite en deux exemplaires et transmise à la Banque Centrale sous le format spécifié dans l'annexe 1 du présent règlement. La demande doit être accompagnée au moins des informations et documents suivants:

- a) une copie certifiée conforme de la résolution des actionnaires, autorisant la préparation et le dépôt de la demande;
- b) un certificat d'enregistrement comme société limitée par actions ou coopérative dont la dénomination comprend les mots "Bureau de Change" ;
- c) L'acte constitutif et les statuts du requérant ;
- d) une déclaration du requérant qu'aucun administrateur, actionnaire ou personnel n'a le poste ou un rôle similaires dans tout autre bureau de change ;
- e) un relevé de compte bancaire des actionnaires du bureau de change et des administrateurs pour une période de six mois avant la date de la demande;

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

- |   |  |  |
|---|--|--|
| f) Raporo y'imyenda ku banyamigabane, abari mu nama y'ubuyobozi cyangwa abacungamutungo b'ibiro by'ivunjisha ivuye mu rwego rukora imirimo ijyanye no kwegeranya no guhererekanya amakuru ku myenda;                              | f) credit reports from a credit reference bureau for the shareholders, directors or managers of the forex bureau;  | f) les rapports de crédit donnés par une agence d'informations sur le crédit pour les actionnaires, administrateurs ou gérants du Bureau de Change;  |
| g) Imiterere y'inzeho igaragaza amazina y'abagize urwego rw'ubuyobozi bw'ibiro by'ivunjisha;  | g) organizational chart with the names of the management team of the foreign exchange bureau;  | g) Structure organisationnelle indiquant les noms de membres de l'organe de direction du bureau change ;   |
| h) icyemezo gihuruka kigaragaza ko imisoro yishyurwa cyangwa kopi nyakuri iriho umukono wa noteri yemeza ko umusoro ku nyungu z'abanyamigabane, abagize Inama y'ubuyobozi cyangwa abacungamutungo b'ibiro by'ivunjisha wishyurwa; | h) latest tax compliance certificate or certified true copy of income tax returns for the shareholders, directors or managers of the forex bureau;             | h) le dernier certificat de conformité fiscale ou une copie certifiée conforme à la déclaration d'impôt sur les revenus pour les actionnaires, administrateurs ou gérants du bureau de change;       |
| i) Kuzuzwa ifishi y'ubunyangamugayo n'indahiro ku mitungo n'imyenda ya buri munyamigabane, abateganywa kuba mu nama y'ubuyobozi no mu buyobozi;   | i) complete a fit and proper form and sworn declaration of assets and liabilities for each of the applicant's shareholders, proposed directors and management; | i) remplir un formulaire d'intégrité et une déclaration sous serment de l'actif et du passif pour chacun des actionnaires du requérant, des administrateurs et des membres de la direction proposés; |
| j) icyemezo cy'ubwishyu bw'amafaranga adasubizwa yerekeye isaba ahwanye na 150.000 Rwf;   | j) proof of payment of a non-refundable application fee of 150,000 Rwf;  | j) la preuve de paiement des frais non remboursable de demande d'agrément d'un montant de 150.000 Frw non-remboursable;  |
| k) Gahunda y'ibikorwa n'imiterere y'ibaruramari y'imyaka nibura ibiri iri imbere;   | k) business plan and projected financial statements for at least the next 2 years;   | k) le plan d'affaires et les états financiers prévisionnels pour au moins deux prochaines années;  |
| l) Andi makuru yose ashobora gusabwa na Banki Nkuru.  | l) any other information as may be required by the Central Bank.   | l) toute autre information pouvant être exigée par la Banque Centrale.   |

**Ingingo ya 6: Ibikurikizwa mu kwemerewa gukora**

Mu gufata icyemezo cyo gutanga uburenganzira bwo kwemererwa gukora, Banki Nkuru ireba ibi bikurikira:

- a) Uko usaba ahagaze mu byerekeye imari n'amateka ye;
- b) Imiterere y'indi mirimo yose usaba akora, niba itagira ingaruka ku murimo w'ivunjisha cyangwa ku mitere y'urwego rw'imari;
- c) Ubunyangamugayo, ubushishozi, ubushobozi bw'anyamigabane, abagize inama y'ubuyozo, n'abagize ubuyobozi;
- d) Imiterere y'ibiro by'ivunjisha igamije guteza imbere no gushimangira uburyo bubereye bwo gukora hubahirizawa amategeko;
- e) Imiterere y'imari shingiro y'usaba, uko inyungu izaboneka, gahunda yerekeye umurimo n'imari;
- f) Niba kwemererwa usaba biri mu nyungu rusange z'abatwaga;
- g) Amateka, imico n'ubunyangamugayo by'abanyamigabane b'usaba n'ibyabateganywa ku buyobozi;

**Article 6: Criteria for licensing**

The Central Bank shall consider the following factors in making a decision to grant a licence:

- a) the financial condition and background of the applicant;
- b) the nature of any other business of the applicant, if it does not negatively affect the business of foreign exchange or the integrity of the financial sector ;
- c) the integrity, the suitability, the reliability and competence of the applicant's shareholders, the proposed management and board of directors ;
- d) the administrative organization is to promote and maintain a proper conduct of business or comply with its legal obligations;
- e) the adequacy of the applicant's capital structure, earning prospects, business and financial plans;
- f) whether the public interest will be served by the granting of the licence to the applicant;
- g) the background, character and integrity of the applicant's shareholders and proposed management team;

**Article 6: Critères d'octroi d'agrément**

La Banque Centrale tient compte des facteurs suivants pour prendre une décision d'octroi d'un agrément:

- a) la situation financière et le passé du requérant ;
- b) la nature de toute autre activité du requérant, si elle n'a pas d'implication négative sur l'activité de change ou l'intégrité du secteur financier;
- c) l'intégrité, la pertinence, la fiabilité, la compétence des actionnaires du requérant, du membre du comité de direction,
- d) l'organisation administrative des affaires est de promouvoir et de maintenir la bonne conduite des affaires et conformément aux obligations légales ;
- e) l'adéquation de la structure du capital du requérant, les perspectives de gain, les plans d'activités et les plans financiers;
- f) si l'intérêt public sera préservé en octroyant l'agrément au requérant;
- g) le passé, le caractère et l'intégrité des actionnaires du requérant et de l'équipe proposée pour la direction ;

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

Usaba watanze amakuru atariyo cyangwa abeshya mu nyandiko isaba azafatwa ko atujuje ibisabwa kandi ko adakwiriye, ibyo bikaba impamvu ihagije ngo isaba rye ryangwe.

**Ingingo ya 7: Gusuzuma dosiye isaba**

Mu gihe cy'ukwezi kumwe imaze kwakira inyandiko isaba kwemererwa gukora kandi imaze guhabwa inyandiko zose zuzuye zisabwa, Banki Nkuru yemera isaba cyangwa ikaryanga.

Iyo Banki Nkuru isanze ko ibisabwa byose bikenewe byujujwe kandi ko usaba ashobora kuzemererwa, yohereza urwandiko rumenyeshya usaba:

- a) Kwishyura amafaranga y'igenzura angana n'ibihumbi magana atatu y'u Rwanda (300.000 Frw) ashobora guhindurwa na Banki Nkuru igihe icyo ari cyo cyose;
- b) Gutanga ikimenyesto kigaragaza ko imari shingiro byibuze ingana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni makumyabiri (20.000.000 Rwf) yashyizwe kuri konti yafunguwe muri Banki Nkuru;
- c) Kugaragaza politike zo gukumira iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, ubugenzuzi bw'imbere n'inyandiko zisobanura imikorere y'ikoranabuhanga

An applicant who submits false or misleading information in the application shall be rendered an unfit and improper person and it shall be a sufficient ground for the rejection of the application.

**Article 7: Processing of application**

The Central Bank shall, within a period of one month after the receipt of an application for a license and upon submission of a complete set of required documents, either approve or reject the application.

Where the Central Bank is satisfied that all necessary requirements have been met and that the applicant will be eligible to get a license, it shall issue a letter of intent to the applicant informing the applicant to:

- a) pay the supervision fees of three hundred thousand Rwandan Francs (300,000 Rwf) as may be modified by the Central Bank from time to time;
- b) prove the deposit of the minimum paid up capital of twenty million Rwandan Francs (20,000,000 Rwf) or equivalent on the account opened in the Central Bank;
- c) Submit policies on anti money laundering and combating financing of terrorism and internal controls and operating manuals covering the description of management

Un requérant qui fournit des informations fausses ou trompeuses dans la demande sera jugée personne incapable et non convenable et ce sera un motif suffisant pour le rejet de la demande.

**Article 7: Traitement de la demande**

La Banque Centrale doit, endéans une période d'un mois après la réception de la demande d'agrément et de tous les documents exigés, approuver ou rejeter la demande.

Lorsque la Banque Centrale est convaincue que toutes les conditions exigées sont remplies et le requérant sera éligible d'obtenir la license, elle adresse une lettre au requérant lui communiquant de:

- a) payer les frais de supervision de trois cent mille Francs Rwandais (300.000 Frw) qui peuvent être modifiés par la Banque Centrale de temps en temps;
- b) fournir une preuve de dépôt du capital entièrement libéré de vingt millions de Francs Rwandais (20.000.000 Frw) ou son équivalent sur le compte ouvert à la Banque Centrale ;
- c) Soumettre les politiques sur la prévention de blanchiment d'argent et du financement du terrorisme et sur le contrôle interne, ainsi que les manuels descriptifs du mode opératoire du système de gestion de l'information couvrant et



*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

n'ingero z'impapuro zizakoreshwa;

information system and sample forms;

les formulaires types ;

d) Kwerekana icyemezo cy'ubwishingizi bw'amafaranga n'ibintu bifite agaciro biri ahantu hakorerwa umirimo w'ivunjisha;

d) Submit an insurance certificate covering the cash and valuable in premises;

d) Démontrer un certificate d'assurance couvrant les liquidités et les autres actifs de valeur se trouvant dans les locaux du bureau de change ;

e) Gusaba Banki nkuru gusura ahazakorwa ibikorwa by'ibiro by'ivunjisha mu gihe kitarenze amezi atatu nyuma yo kubona urwandiko rumenyeshya.

e) Invite the Central Bank to visit the proposed business premises in a period not less than three months upon receipt of the letter of intent.

e) Inviter la Banque Centrale à visiter les locaux commerciaux proposés dans une période ne dépassant pas trois mois.

Iyo isaba ryanzwe, Banki Nkuru ibimenyeshya usaba mu nyandiko kandi igatanga impamvu zatumye ritemerwa.

Where an application is rejected, the Central Bank shall notify the applicant in writing and give reasons for the rejection.

Lorsqu'une demande est rejetée, la Banque Centrale le notifie par écrit au requérant et donne les raisons du rejet.

Uwo isaba rye ryanzwe ashobora kujuririra Banki Nkuru asaba gusubira ku cyemezo cyafashwe, akabikora mu minsi itarenze mironko itatu (30) ahereye ku itariki yabimenyesherejweho..

An applicant whose application has been declined may appeal to the Central Bank for review of the decision, within 30 days from the date of notification.

Un requérant dont la demande a été rejetée peut interjeter appel auprès de la Banque Centrale pour réexamen de la décision, endéans 30 jours à compter de la date de notification.

**Ingingo ya 8: Igenzura ry'ibanze ry'aho imirimo ikorerwa**

**Article 8: Preliminary inspection at the place of business**

**Article 8: Inspection préliminaire de lieux d'activités**

Mbere yo gutangira gukorera ahantu no guhabwa icyemezo cyo gukora, Banki Nkuru ishobora kuhakorera igenzura ry'ibanze rigamije gusuzuma niba habereye umurimo w'ivunjisha kandi ko hatanyuranyije n'amakuru yatanzwe mu isaba.

Prior to commencement of the operations at the place of business and submission of a license certificate, the Central Bank may undertake a preliminary inspection of the premises to verify if they are appropriate for the conduct of foreign exchange bureau activity and are consistent with the information provided in the application.

Avant le début de l'exploitation sur le lieu d'affaires et l'obtention du certificat d'agrément, la Banque Centrale peut procéder à une inspection préliminaire des lieux afin de vérifier s'ils sont appropriés pour la conduite des activités du Bureau de change et s'ils sont conformes aux informations fournies dans la demande.

**Ingingo ya 9: Amafaranga y'igenzura.**

Amafaranga y'igenzura ahwanyeye n'ibihumbi magana atutu (300.000 Rwf) yishyurwa na buri biro by'ivunjisha buri mwaka bitarenze tariki ya 30 Mata kugeza igihe iyemererwa rikuweho. Aya mafaranga ashobora guhindurwa na Banki Nkuru mu gihe bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 10: Imiterere y'icyemezo cyo gukora**

Uruhushya rutangwa na Banki Nkuru rukomeza kugira agaciro keretse ruvanyweho hashingiwe kuri aya mabwiriza. Ntiruherekanwa, ntirugurishwa cyangwa ngo rugwatirizwe mu buryo ubwo aribwo bwose.

**UMUTWE WA III: UBURYO BW' IMIKORERE**

**Ingingo ya 11: Imirimo yemewe**

Iburo by'ivunjisha byemerewe gukora gusa imirimo yo kugura no kugurisha amafaranga y'amahanga irangizwa ako kanya cyangwa indi mirimo yose yabanje kwemerwa na Banki Nkuru.

Ibikorwa by'ivunjisha bigumba gukorerwa kuri gishe gusa.

**Article 9: Supervision fee**

The annual supervision fee of three hundred thousand Rwanda Francs (Rwf 300,000) shall be payable by each forex bureau not later than 30 April of each year until the license is revoked. The annual supervision fee may be modified by the Central Bank from time to time.

**Article 10: Nature of a license**

The license granted by the Central Bank is perpetual unless revoked in accordance with this regulation. It shall not be transferable, assignable or encumbered in any way.

**CHAPTER III: MODE OF OPERATIONS**

**Article 11: Authorized operations**

A forex bureau shall deal only in spot foreign currency transaction or any other operation that may be approved by the Central Bank.

Transactions of forex bureau business are deemed to be concluded at the counter only.

**Article 9: Frais de supervision**

Les frais annuels de supervision de trois cent mille francs Rwandais (300.000 Frw) doivent être payés par chaque bureau de change au plus tard le 30 Avril de chaque année jusqu'à la révocation de l'agrément. Les frais annuels peuvent être modifiés de temps en temps par la Banque Centrale.

**Article 10: Nature de l'agrément**

L'agrément délivré par la Banque Central est perpetual sauf en cas de retrait en vertu du présent règlement. Il n'est pas transmissible, cessible ou grevé de charges de quelque façon que ce soit.

**CHAPITRE III: MODE DE FONCTIONNEMENT**

**Article 11: Opérations autorisées**

Un bureau de change ne peut traiter que des transactions en monnaie étrangère au comptant ou toute autre opération approuvée par la Banque Centrale.

Les transactions du forex bureau sont conclues au guichet seulement.

**Ingingo ya 12: Imirimo itemewe**

Ibiro by'ivunjisha ntibigomba kwemera cyangwa gukora ibikorwa bigaragara ko byagabanyijwemo imibare mito mito ku bushake hagamijwe kudasanga raporo muri Banki Nkuru y'ibikorwa by'ivunjisha nk'uko biteganywa n'ingingo ya 21 y'aya mabwiriza.

Ibiro by'ivunjisha ntibigomba kugurisha amafaranga y'amahanga ku badatuye keretse iyo udatuye atanze impamvu zigaragaza ko amafaranga y'u Rwanda afite yayaherewe mu Rwanda agurishije amafaranga y'amahanga cyangwa akomoka ku bindi bikorwa byemewe n'amategeko.

**Ingingo ya 13: Kubika inyandiko z'ibikorwa**

Ibiro by'ivunjisha bigomba:

1. kuba bifite uburyo buhamye bw'ikorabuhanga bwo kubika amakuru, bukoroshya ikusanya n'isesengura ry'ibyerekeye ibarurishamibare, raporo zisabwa, raporo ku iyezandonke kugira ngo bishobore gukoreshwa n'abagenzuzi b'imbere, abagenzuzi bava hanze na Banki Nkuru;
2. Gutanga, kuri buri gikorwa cyose cyakozwe, inyemezabuguzi igaragaza byibuze amakuru akurikira:

**Article 12: Prohibited operations**

A forex bureau shall not allow or process transactions that are or appear to have been deliberately split into small amounts to avoid the requirement reporting to the Central Bank of transactions as provided for in article 21 of this Regulation.

A forex bureau shall not sell foreign currency to non-residents unless the non-resident gives reasons that the Rwandan Francs in his/her possession were obtained in Rwanda from the sale of foreign currency, or from other lawful activity.

**Article 13: Records of transactions and documentations**

A forex bureau shall:

1. maintain a sound management information system that facilitates efficient collection and processing of statistical data, prudential returns, money laundering and information required to provide audit trails for use by internal auditors, external auditors and the Central Bank.
2. for every transaction, issue an accurate receipt which must contain the following information as a minimum:

**Article 12: Opérations interdites**

Un bureau de change ne doit pas autoriser ou traiter des transactions qui sont ou qui semblent avoir été délibérément fractionnées pour éviter la déclaration à la Banque Centrale des transactions prévues par l'article 21 du présent Règlement.

Un bureau de change ne doit pas vendre de monnaie étrangère aux non-résidents à moins que le non-résident donne des raisons justifiant que les Francs rwandais en sa possession ont été obtenus au Rwanda à l'occasion de la vente de devises, ou d'une autre activité licite.

**Article 13: Enregistrement des transactions et documentations**

Un bureau de change doit :

1. maintenir un système solide de gestion d'information qui facilite la collecte et le traitement efficaces des données statistiques, données prudentielles, données sur le blanchiment d'argent et des informations requises pour fournir des pistes d'audit à l'usage des auditeurs internes, des auditeurs externes et de la Banque Centrale ;
2. pour chaque transaction, délivrer un reçu exact qui doit contenir au minimum les informations suivantes:

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| a) Amazina yose y'umukiliya;   | a) full names of the customer;  | a) les noms complets du client;   |
| b) Ubwenegihugu bw'umukiliya;  | b) Nationality of a customer;   | b) La Nationalité du client;  |
| c) Nomero y'irangamuntu cyangwa y'urwandiko rw'inzira rw'umukiliya;                | c) identity card number or passport number of a customer;   | c) la numero de la carte d'identité ou le numéro du passeport du client;  |
| d) Ubwoko n'umubare w'amafaranga;  | d) the type and amount of currency;   | d) le type et le montant de la monnaie;   |
| e) Igipimo cy'ivunjisha;   | e) the exchange rate applied;   | e) le taux de change appliqué ;   |
| f) Nomero y'igikorwa cyakozwe;   | f) the transaction number;  | f) le numéro de la transaction;   |
| g) Ubwoko(kugura cyangwa kugurisha), igihe n'itariki by'igikorwa cyakozwe;         | g) the nature(sale or purchase), time and date of the transaction; and                                | g) la nature (vente ou achat), l'heure et la date de la transaction;  |
| h) Izina n'aho ibiro by'ivunjisha bibarizwa n'izina ry'umukozi wakiriye umukiliya; | h) name and address of the forex bureau and name of the employee who served the customer;             | h) le nom et l'adresse du bureau de change et le nom de l'employé qui a servi le client;                        |
| 3. Kwandika ibyakozwe byose mu bitabo by'ibaruramutungo;                           | 3. Post to its books of accounts all transactions generated in the course of its business activities; | 3. enregistrer dans ses livres comptables toutes les transactions générées dans le cadre de ses activités ;     |
| 4. kubika inyandiko zikurikira zerekeye ibikorwa byayo by'ivunjisha:               | 4. maintain the following records of its foreign exchange transactions:                               | 4. conserver les documents suivants relatifs aux opérations de change:  |
| a) Inyandiko z'ibyakozwe byose nk'uko biteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo;      | a) a record of all transactions as provided under paragraph 2 of this article;                        | a) un registre de toutes les opérations tel que prévues au paragraphe 2 du présent article;                     |
| b) Incamake ya buri muni n'urutonde rw'ibinyuranyo by'amafaranga ;                 | b) a daily summary and balances list;   | b) un résumé journalier et la liste des soldes;   |
| c) Urutonde rw'amafaranga abitswe;   | c) vault list for stock of currencies;  | c) la liste de devises en stock;  |
| d) Urutonde rw'imitungo itimukanwa;  | d) fixed assets list; and   | d) la liste des immobilisations;  |
| e) Izindi nyandiko zose zireba ibiro by'ivunjisha nk'uko zagenwa na Banki Nkuru.   | e) any other records applicable to the bureau as may be specified by the Central Bank.                | e) tous les autres documents applicables au bureau de change qui peuvent être spécifiés par la Banque Centrale. |

**Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013**

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>5. guhorana inyandiko z'ibyakozwe byose ziri ku gihe. Izo nyandiko zigomba kugaragaza nibura amakuru akurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Uruhererekane rw'inomero z'inyandiko z'ingenzi nk'impamyabwishyu, sheki, inyemezabuguzi n'ibindi;</li><li>b) Itariki amafaranga y'amanyamahanga yaguriweho cyangwa yagurishijweho;</li><li>c) Umubare w'amafaranga y'amanyamahanga yaguzwe cyangwa yagurishijwe;</li><li>d) Igiciro cy'ivunjisha cyakoreshejwe;</li><li>e) Umubare w'amafaranga y'u Rwanda yishyuwe umukiliya cyangwa yishyuwe n'umukiliya;</li><li>f) Kopi y'irangamuntu cyangwa Paseporo</li></ul> <p>6. kubika ibi bitabo by'ibaruramari n'inyandiko kugira ngo bizafashe mu gutegura ku gihe raporo y'umutungo ya buri mwaka igenzuwe no gukora za raporo.</p> <p>7. Kubika inyandiko zose z'ibyakozwe mu gihe cy'imyaka icumi nibura (10) uherye igihe byakorewe.</p> | <p>5. maintain updated proper records of all transactions. Such records shall, inter alia, reflect the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) the serial numbers of source documents such as receipts, cheques, invoices etc;</li><li>b) the date of the purchase or sale of foreign exchange;</li><li>c) the foreign exchange amount purchased or sold;</li><li>d) the exchange rate;</li><li>e) the Rwandan Francs amount paid to or received from the customer;</li><li>f) Copy of Identity card or Passeport</li></ul> <p>6. Maintain such books of accounts and records as to enable the timely preparation of audited annual financial statements and generation of reports.</p> <p>7. Store all records of transactions for a minimum period of ten (10) years from the date of transaction.</p> | <p>5. maintenir à jour des documents appropriés de toutes les transactions. Ces documents doivent refléter, entre autre, les informations suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) les numéros de série des documents de base tels que les reçus, chèques, factures, etc;</li><li>b) la date d'achat ou de vente des devises ;</li><li>c) le montant des devises achetées ou vendues;</li><li>d) le taux de change;</li><li>e) le montant des Francs rwandais payés au client ou reçus de lui;</li><li>f) Copie de la carte d'identinte ou du passeport</li></ul> <p>6. maintenir ces livres comptables et documents pour faciliter la préparation à temps des états financiers annuels audités et la génération des rapports.</p> <p>7. Conserver tous les documents des transactions pendant une période minimale de dix (10) ans, à compter de la date de la transaction.</p> |
|--|--|---|

**Ingingo 14: Konti muri banki**

Iburo by'ivunjisha bigomba:

- 1. kugira konti z'amafaranga y'amanyamahanga muri banki zemewe.
- 2. kuba bifite buri igihe byibuze miliyoni

**Article 14: Bank accounts**

A forex bureau shall:

- 1. Maintain local currency and foreign currency accounts in licenced banks.
- 2. all times, maintain a minimum balance

**Article 14: Les comptes bancaires**

Un bureau de change doit :

- 1. avoir des comptes bancaires en devises dans les banques agréées.
- 2. en tout temps, maintenir un solde minimum

**Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013**

eshanu z'amafaranga y'u Rwanda (5.000.000 Frw) kuri konti cyangwa aho bikorera kandi bikayagarariza icyemezo igihe cyose Banki Nkuru ibisabye;

3. kudafungura konti mu mahanga.
4. kudakoresha konti z'abagize Inama y'ubuyobozi bwayo, abanyamigabane bayo, abayobozi bayo, abakozi bayo cyangwa iy'undi muntu wese kugira ngo hakorwe umirimo w'ivunjisha.

**Ingingo ya 15: Ibikoresho**

Ibiro by'ivunjisha bigomba kugira ibikoresho bya ngombwa bikurikira:

- a) Imashini yo gutahura amafaranga y'amahimbano;
- b) Uburyo bugaragaza ibipimo by'ivunjisha bikwiye;
- c) Uburyo bw'itumanaho rimeze neza (telefoni, e-mail,...);
- d) Ibikoresho by'ikoranabuhanga bifasha mu kubika amakuru no gutegura za raporo zisabwa n'amabwiriza;
- e) gutuma habaho umutekano w'amafaranga ;

**Ingingo ya 16: Isuzuma ry'amafaranga y'amahimbano**

Ibiro by'ivunjisha bifite inshingano zo

equivalent to five million rwandan francs (Rwf 5,000,000) in cash held at either in its place of business or on its bank accounts and shall produce proof of this balance to the Central Bank on demand;

3. not open an account in a foreign country;
4. not use the personal bank accounts of its directors, shareholders, managers, employees or any other individual for purposes of transacting forex bureau business.

**Article 15: Equipment**

A forex bureau shall have at least the following equipment/system:

- a) counterfeit detector to verify the counterfeit currency;
- b) a tool used to display the exchange rates;
- c) tools of communicating effectively (telephone, email,...);
- d) computer and a sound information system to process data and generate reports that meet regulatory requirements;
- e) safe and any other security system to secure the fund.

**Article 16: Verification of counterfeits**

It is the duty of the forex bureau to cross check

équivalent à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) en espèces tenu soit au lieu d'activité ou sur ses comptes bancaires et doit en produire une preuve lorsque la Banque Centrale le demande ;

3. ne pas ouvrir un compte dans un pays étranger ;
4. ne pas utiliser les comptes bancaires de ses administrateurs, ses actionnaires, ses gérants, ses employés ou de toute autre personne en vue de réaliser les activités du bureau de change.

**Article 15: Equipement**

Un bureau de change doit avoir l'équipement nécessaire suivant:

- a) détecteur de faux monnayage;
- b) tableau d'affichage de taux de change appropriés;
- c) outil de communication efficace (telephine, e-mail,...)
- d) Outils de traitement des données et un système fiable de gestion de l'information permettant de générer des rapports qui répondent aux exigences réglementaires;
- e) Coffre fort et autre moyen d'assurer la sécurité des fonds.

**Article 16: Vérification des contrefaçons**

Il est de l'obligation du bureau de change de

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

kugenzura no kumenya neza ko inoti zivunjishwa zemewe kwishyurana.

Ibiro by'ivunjisha bigomba gufata inoti zose z'impimbano kandi bigahita bibimenyeshya polisi.

Raporo ku noti zose z'impimbano, numero zazo n'amazina y'umukiliya bigomba gushyikirizwa Banki Nkuru kandi uko byagenda kose inoti z'impimbano ntizisubizwa umukiliya.

**Ingingo ya 17: Gucukumbura, gukumira no kumenyekanisha ibikorwa bikekwa kuba bitemewe**

Inama y'ubuyobozi n'ubuyobozi by'ibiro by'ivunjisha bigomba gufata ingamba za ngombwa mu kureba ko bikurikiza politiki n'uburyo imirimo igomba gukorwamo mu gucukumbura, gukumira, kumenyekanisha cyangwa mu yandi magambo kwita ku ingaruka z'iyezandonke hashingiwe ku Itegeko ryerekeye gukumira no guhana icyaha cy'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba.

**Ingingo ya 18: Ahakorerwa imirimo**

1. Mbere yo gufungura ishami, ibiro by'ivunjisha bigomba kubanza kubiharerwa uburenganzira bwanditse na Banki Nkuru kandi dosiye isaba igaherekezwa n'amafaranga y' u Rwanda adasubizwa ahwanyeye n'ibihumbi ijana (100.000 Rwf)

and satisfy itself that banknotes exchanged are legal tender.

A forex bureau shall seize all counterfeit notes and immediately inform the police.

A report of all counterfeit notes, their serial number and the name of the customer shall be submitted to the Central Bank and under no circumstances should the forged notes be returned to the customer.

**Article 17: Detection, prevention and reporting of suspicious transactions**

The board of directors and management of a forex bureau shall take all necessary measures to ensure that it applies appropriate policies and procedures to detect, prevent, report or otherwise deal with incidents of money laundering in accordance with the Law on prevention and penalising the crime of money laundering and financing terrorism.

**Article 18: Place of business**

1. Before opening a branch, a forex bureau shall get prior written approval from the Central Bank by submitting a written application and the prescribed non refundable application fees of one hundred thousand Rwandan Francs (Rwf 100,000) and other documents

vérifier et de s'assurer que les billets de banque échangés ont cours légal.

Un bureau de change doit saisir tous les faux billets et en informer immédiatement la police.

Un rapport de tous les faux billets, leur numéro de série et le nom du client, doivent être transmis à la Banque Centrale et en aucun cas les faux billets seront retournés au client.

**Article 17: Détection, prévention et déclaration des transactions suspectes**

Le conseil d'administration et la direction de bureau de change prennent toutes les mesures nécessaires pour s'assurer qu'il applique des politiques et procédures appropriées pour détecter, prévenir, déclarer ou autrement traiter les incidents de blanchiment d'argent conformément à la loi sur la prévention et la repression du crime de blanchiment d'argent et le financement du terrorisme.

**Article 18: Lieu d'activités**

1. Avant d'ouvrir une branche, un bureau de change doit obtenir l'approbation préalable écrite de la Banque Centrale en lui soumettant une demande écrite accompagnée du paiement d'un montant non remboursable de cent mille (100.000 Frws) francs rwandais ainsi que

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

- |   |   |   |
|---|---|---|
| n'izindi nyandiko zishobora kugenwa na Banki Nkuru.   | as may be determined by the Central Bank.   | d'autres documents pouvant être déterminés par la Banque Centrale ;   |
| 2. Ibiro by'ivunjisha bigomba kumunyesha Banki Nkuru amasaha y'akazi ya buri shami byaryo.  | 2. A forex bureau shall notify the Central Bank the business hours for each of its branches.  | 2. Un bureau de change notifie à la Banque Centrale des heures d'activité pour chacune de ses branches.                   |
| 3. Nta biro by'ivunjisha bigomba guhindura amasaha y'akazi bitabimenyesheje Banki Nkuru.  | 3. No forex bureau shall change its business hours without notifying the Central Bank.  | 3. Aucun bureau de change ne doit modifier ses heures de travail sans en informer la Banque Centrale.                     |
| 4. Amasaha y'akazi agomba kumanikwa ku buryo bugaragara ahantu hose ibiro by'ivunjisha bikorerera.  | 4. The business hours shall be displayed prominently at each of the bureau's business premises.   | 4. Les heures de travail doivent être clairement affichées à chacun des lieux d'activités du bureau de change.            |
| 5. Ibiro by'ivunjisha bigomba kumanika, ku buryo bugaragara, aho bikorerera hose:   | 5. A forex bureau shall display prominently at each of its business premises:   | 5. Un bureau de change doit afficher clairement à chacun de ses lieux d'activités:  |
| a) icyemezo kibyemerera gukora;   | a) the forex bureau license;  | a) l'agrément du bureau de change;  |
| b) Ibiciro amafaranga y'amahanga agurwaho cyangwa agurishwaho;  | b) the foreign currency buying and selling rates;   | b) le taux d'achat et de vente des devises;   |
| c) Itangazo rimenyeshya abakiliya ko bafite uburenganzira bwo guhabwa inyandiko yemeza ko baguze cyangwa bagurishije amafaranga y'amanyamahanga; ni | c) a notice informing the customers that they are entitled to be issued with a receipt for any purchase or sale of foreign currency made by them; and | c) un avis informant les clients qu'ils ont droit au bordereau pour tout achat ou vente de devises effectués par eux ; et |
| d) Itangazo rivuga ko ibiro by'ivunjisha bitemerewe kwakira no kubika amafaranga y'abandi.  | d) a notice to the effect that the forex bureau is not allowed to take deposits.  | d) un avis stipulant que le bureau de change n'est pas autorisé à recevoir des dépôts.                                    |
| 6. Ibiro by'ivunjisha ntibishobora kwimura aho yakorerwaga bitabanje kubiharerwa uburenganzira mu nyandiko na Banki Nkuru.                          | 6. A forex bureau shall not relocate without prior written approval of the Central Bank;  | 6. Un bureau de change ne doit pas déménager sans accord préalable écrit de la Banque Centrale ;                          |



*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>7. Ibiro by'ivunjisha ntibyemerewe gukodesha aho ubwabyo bikodesha, gukodesha cyangwa kwemerera umuntu uwo ariwe wese gukorera umurimo uwo ariwo wose cyangwa gutanga ikindi gicuruzwa icyo aricyo cyose cyangwa serivisi iyo ariyo yose ahantu bikorera uretse serivisi cyangwa igikorwa yemewe/cyemewe na Banki Nkuru.</p>   | <p>7. A forex bureau shall not be allowed to sublet, lease or authorize any other person to undertake any other business or offer any other product or service in its business premises other than the service or business approved by the Central Bank;</p>  | <p>7. Un bureau de change n'est pas autorisé à sous-louer, louer ou autoriser toute autre personne d'entreprendre toute autre activité ou d'offrir tout autre produit ou service dans ses locaux d'affaires autre que le service ou l'affaire approuvé(e) par la Banque Centrale ;</p>   |
| <p>8. Aho ibiro by'ivunjisha bikorera hagomba kuba horoheye abantu bose na Banki Nkuru kugera;</p>  | <p>8. The business premises of a forex bureau shall be accessible to the public and the Central Bank;</p>   | <p>8. Les locaux d'un bureau de change doivent être accessibles au public et à la Banque Centrale ;</p>  |
| <p>9. Banki Nkuru igomba, mbere yo gutanga icyemezo icyo aricyo cyose gishingiye kuri aya mabwiriza rusange kijyanye no gufungura ishami, kubanza kumenya neza ko:</p> <p>a) Ibiro by'ivunjisha bihagaze neza mu byerekeye imari;</p> <p>b) Imiterere y'imari-shingiro n'inyungu ziteganywa, gahunda y'imirimo n'iy'imari by'ibiro by'ivunjisha bikwiye;</p> <p>c) Inyungu rusange zizitabwaho mw'ifungurwa ry'ahantu hashya hazakorerwa imirimo;</p> <p>d) Ishami rizongera ibikorwa n'umusaruro by'ibiro by'ivunjisha;</p> <p>e) Ibiro by'ivunjisha bifite ubushobozi bwo gusesengura amakuru y'amashami yayo</p> | <p>9. The Central Bank shall, before grant any approval under this regulation in respect of opening a branch, ensure that:</p> <p>a) the forex bureau is financially sound;</p> <p>b) the capital structure and earning prospects, business and financial plans of the forex bureau are adequate;</p> <p>c) the public interest will be served by the opening of a new place of business in that location;</p> <p>d) the branch will enhance the operations and performance of the forex bureau;</p> <p>e) the forex bureau has the capacity to process information of all its branches on-</p> | <p>9. La Banque Centrale doit, avant d'accorder toute autorisation au titre du présent règlement en ce qui concerne l'ouverture d'une branche, s'assurer que:</p> <p>a) le bureau de change est financièrement solide;</p> <p>b) la structure du capital et les perspectives de gains, les plans d'affaires et financiers du bureau de change sont adéquats;</p> <p>c) l'intérêt général sera servi par l'ouverture d'une nouvelle place d'activités à cet endroit;</p> <p>d) la branche va renforcer les opérations et la performance du bureau de change;</p> <p>e) Le bureau de change a la capacité de traiter électroniquement l'information de</p> |

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| yose hakoreshejwe ikoranabuhanga;   | line; and  | toutes ses branches; et   |
| f) Ibiro by'ivunjisha bikurikiza mu buryo bwuzuye aya mabwiriza rusange;  | f) the forex bureau is fully compliant with this regulation;   | f) le bureau de change se conforme totalement aux dispositions du présent règlement ;   |
| g) Ubuyobozi w'ishami yemewe na Banki Nkuru ko ashoboye kandi akwiye;   | g) the branch manager of the proposed branch has been vetted by the Central Bank   | g) le chef d'agence a été approuvée par la Banque Centrale;   |
| 10. Ibiro by'ivunjisha bihuye n'ibibazo by'imikorere, bigomba kubimenyeshwa Banki Nkuru mu nyandiko ndetse bigsaba uburenganzira bwo gufunga cyangwa guhagarika by'agateganyo ibikorwa byabyo. Ibiro by'ivunjisha bigomba gutanga impamvu zo gufunga cyangwa guhagarika by'agateganyo. Ihagarika ry'agateganyo ntirigomba kureza amazi icumi n'umunani. | 10. A forex bureau experiencing operational challenges shall disclose this incident in writing to the Central Bank and seek prior approval to close or suspend the operations of the bureau temporarily. The forex bureau shall motivate reasons for closure or suspension. In any case, the suspension of forex bureau activities shall not exceed eighteen months. | 10. Un bureau de change qui fait face à des difficultés opérationnelles, lesquelles doivent être communiquées à la Banque Centrale, est requis d'obtenir l'accord préalable écrit de la Banque Centrale pour fermer ou suspendre temporairement les activités. Le bureau de change est tenu de motiver les raisons de la fermeture ou de suspension. Dans tous les cas, la suspension des activités du bureau de change ne doit pas dépasser dix huit mois. |

**Ingingo ya 19: Imigabane n'Ubuyobozi**

1. Nta muntu ushobora kuba umunyamigabane, umwe mubagize Inama y'ubuyobozi cyangwa umuyobozi w'ibiro by'ivunjisha keretse bigaragara ko abifitiye ubushobozi kandi akwiriye akanaba yemewe na Banki Nkuru;
2. Ibiro by'ivunjisha bishyiraho umuyobozi ushinze buri shami ryabyo wemewe na Banki Nkuru. Umuyobozi agomba kuba umukozi uhakorera igihe cyose;

**Article 19: Shareholding, Board of Directors and Management**

1. No person shall become a shareholder, a director or a member of management of a forex bureau unless such a person is deemed fit and proper and approved by the Central Bank;
2. A Forex bureau shall appoint a manager responsible for each of its branch who is approved by the Central Bank. The manager shall be full time employee of the forex

**Article 19: Actionnariat, Conseil d'Administration et Direction**

1. Nul ne peut devenir actionnaire, administrateur ou gérant d'un bureau de change, à moins qu'il soit reconnu comme juste et approprié et qu'il soit approuvé par la Banque Centrale ;
2. Le bureau de change doit nommer un responsable pour chacune de ses branches, approuvé par la Banque Centrale. Le responsable doit être un employé à temps

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

bureau;

plein du bureau de change;

3. Ibiro by'ivunjisha bigomba gushyiraho umuyobozi ugomba kuba afite nibura impamyabumenyi y'amashuri yisumbuye (A<sub>2</sub>) cyangwa iyo bingana kandi akaba afite ubumenyi buhagije mu mirimo y'ivunjisha, ibisabwa n'amabwiriza ya Banki Nkuru n'andi mategeko ya ngombwa. Bigomba kandi kumenya ko abakozi bose bahuguwe bihagije mubijyanye n'umurimo w'ivunjisha, gukumira iyezandonke n'ibisabwa n'amabwiriza.
3. The forex bureau shall appoint a manager who must have at least an advanced level certificate of education (A<sub>2</sub>) or its equivalent and have adequate knowledge of forex bureau operations, the Central Bank regulatory requirements and other relevant legislation. It shall also ensure that all staff are adequately trained in the operations of the forex bureau business, prevention of money laundering and on the regulatory requirements.
3. Le bureau de change doit nommer un gérant qui doit avoir au moins un diplôme de niveau d'éducation avancé (A<sub>2</sub>) ou son équivalent et doit avoir une connaissance suffisante des opérations du bureau de change, des exigences réglementaires de la Banque Centrale et des autres législations pertinentes. Il doit également s'assurer que tous les employés sont bien formés sur les opérations du bureau de change, la prévention de blanchiment d'argent et sur les exigences réglementaires.
4. Nta muntu ushobora kuba umunyamigabane, umuyobozi cyangwa umukozi mu biro by'ivunjisha birenze imwe mu Rwanda;
4. No person shall become a shareholder, a director, a member of management or a staff in more than one forex bureau in Rwanda;
4. Nul ne peut devenir actionnaire, administrateur, gérant ou agent dans plus d'un bureau de change au Rwanda ;
5. Nta mugabane w'ibiro by'ivunjisha ugomba guhererekanywa Banki Nkuru itabanje kubitangira uruhushya rwanditse;
5. No share of a forex bureau shall be transferred without prior written approval of the Central Bank;
5. Aucune action d'un bureau de change ne doit être cédée sans l'autorisation préalable écrite de la Banque Centrale ;
6. Guhererekanya imigabane mu biro by'ivunjisha bibanza gusabirwa uburenganzira muri Banki Nkuru ngo ibanze kubyemera;
6. An application for transfer of shares in a forex bureau shall be submitted to the Central Bank for approval;
6. Une demande de cession d'actions dans un bureau de changes doit être soumise à la Banque Centrale pour approbation ;
7. Ibiro by'ivunjisha ntibyemerewe guhindura abanyamigabane, abagize Inama y'ubuyobozi n'abayobozi babyo bitabanje kubiharerwa uruhushya rwanditse na Banki Nkuru.
7. A forex bureau shall not change its shareholders, directors and member of management without prior written approval of the Central Bank.
7. Un bureau de change ne doit pas changer ses actionnaires, administrateurs et gérants sans l'autorisation préalable écrite de la Banque Centrale.
8. Kumenyesha Banki Nkuru mu nyandinko amakuru ku mpindukazijyanje n'umwirondoro, ubunyangamugayo cyangwa andi makuru yose ku
8. Changes in the information regarding the identity, antecedents on integrity or other requested information on shareholders, directors and management shall
8. Informer par écrit la Banque Centrale tout changement d'information sur l'identité, intégrité ou autre information sur les actionnaires, les membres du conseil

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

- |   |  |   |
|---|--|---|
| abanyamigabane, abagize Inama y'ubuyobozi n'abayobozi;  | be communicated to the Central Bank in writing;  | d'administration et de direction ;  |
| 9. Inama y'ubuyobozi n'ubuyobozi by'ibiro by'ivunjisha bafite inshingo zo kumenya ko politiki n'uburyo imirimo ikorwamo bihari kandi byubahirizwa mu kuyobora inzego zose z'ibikorwa harimo ibaruramari, imicungire y'abakozi gukumira iyezandonke n'ikorabuhanga mw'itumanaho. | 9. The board of directors and the management of a forex bureau shall ensure that appropriate policies and procedures to guide all areas of its operations including accounting, human resources, prevention of money laundering and information technology are in place and implemented. | 9. Le conseil d'administration et la direction d'un bureau de change doivent s'assurer que des politiques et procédures appropriées pour orienter tous les domaines de ses activités y compris la comptabilité, les ressources humaines, prévention du blanchiment d'argent et la technologie de l'information sont en place et appliquées. |
| 10. Banki Nkuru ishobora guhagarika cyangwa kwirukana abanyamigabane, abagize Inama y'ubuyobozi, abayobozi, umugenzuzi wo hanze, cyangwa umukozi uwariwe wese w'ibiro by'ivunjisha iyo:   | 10. The Central Bank may suspend or dismiss shareholders, directors, member of management, an external auditor or any staff of a forex bureau who:   | 10. La Banque Centrale peut suspendre ou révoquer les actionnaires, administrateurs, gérants, auditeurs externes ou agent d'un bureau de change qui:  |
| a) bananiwe gukurikiza aya mabwiriza rusange cyangwa andi mabwiriza yose ya Banki Nkuru;  | a) fail to adhere to this regulation or any other directives issued by the Central Bank ;  | a) ne respectent pas le présent règlement ou toutes autres directives émises par la Banque Centrale;  |
| b) batacyubahiriza ibyo basabwa buri gihe n'igenzura;   | b) fail to meet vetting requirements on an on-going basis;   | b) ne répondent pas aux exigences d'inspection sur une base continue;   |
| c) bafite umwenda utishyurwa neza mu kigo cy'imari icyo aricyo cyose;   | c) have non-performing credit in any financial institution;  | c) ont de crédit non performant dans n'importe quelle institution financière;   |
| d) baratanze sheki itazigamiwe;   | d) have issued a bounced check;  | d) ont émis un chèque sans provision;   |
| e) ikindi gihano nk'uko cyagenwa na Banki Nkuru.  | e) any other sanction as may be determined by the Central Bank.  | e) tout outre sanction determine par la Banque Centrale.  |

**UMUTWE WA IV: UBUBASHA BWA  
BANKI NKURU  
BWO  
KUGENZURA**

**CHAPTER IV: SUPERVISORY POWER  
OF THE CENTRAL  
BANK**

**CHAPITRE IV: POUVOIR DE  
SUPERVISION DE LA  
BANQUE CENTRALE**

**Ingingo ya 20: Isuzuma ry'ibikorwa  
n'imirimu**

Banki Nkuru ifite ububasha bwo gusuzuma ibikorwa n'imirimu by'ibiro by'ivunjisha, aho bikorera aho ariho hose, kugira ngo irebe niba byubahiriza ibisabwa n'amategeko n'amabwiriza.

Mu gukora inshingano zivuzwe haruguru, ibiro by'ivunjisha bigomba gushira ahagaragara inyandiko n'amakuru yose kugirango bisuzumwe.

**Ingingo ya 21: Raporo zisabwa**

Ibiro by'ivunjisha bishyikiriza Banki Nkuru raporo zikurikira hakoreshejwe ikoranabuhanga cyangwa mu buryo buteganyijwe mu nyandiko:

- a) Ikigereranyo cy'igiciro cy'ifaranga ry'u Rwanda ryari rigezeho umunsi urangira, ku munsi w'akazi ukurikiraho mbere ya saa tatu n'igice (9h30) za mugitondo cyangwa nk'uko byateganywa na Banki Nkuru;
- b) Raporo za buri munsi zerekeye ibikorwa by'ivunjisha byayo (ayagurishijwe n'ayaguzwe angana cyangwa ari hejuru ya

**Article 20: Examination of operations and affairs**

The Central Bank has the power to undertake an examination of the operations and affairs of a forex bureau, at any place of business, in order to ensure its compliance with legal and regulatory requirements.

In performing the above task, the forex bureau shall make available all needed documents and information for review.

**Article 21: Reporting requirements**

A forex bureau shall submit the following returns to the Central Bank on-line or as directed in the prescribed format:

- a) the indicative closing Rwandan Francs exchange rates, the following working day before 9:30 a.m or as otherwise directed by the Central Bank;
- b) daily returns of its foreign exchange transactions (purchases and sales equivalent to or above US\$ 10,000 including customers

**Article 20: Examen des opérations et affaires**

La Banque Centrale se reserve le pouvoir de procéder à un examen des opérations et des affaires d'un bureau de change, à tout lieu d'affaires, afin de s'assurer de sa conformité aux exigences légales et réglementaires.

Dans l'accomplissement de la tâche ci-dessus, le bureau de change met à la disposition de tous les documents et informations nécessaires aux fins d'examen.

**Article 21: Exigences de rapportage**

Un bureau de change doit transmettre à la Banque Centrale électroniquement ou de manière stipulée dans un format prescrit à cette fin les rapports suivants :

- a) les taux indicatifs de change du franc Rwandais à la clôture, le jour ouvrable suivant avant 09h30 du matin ou tel que prescrit autrement par la Banque Centrale;
- b) les rapports journaliers de ses opérations de change (achats et ventes équivalents à un montant égal ou supérieur à 10.000 dollars

**Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013**

10.000 y'amadolari y'abanyamerika harimo na ay'abakiliya bavunjisha make make kuburyo agera ku madolari y'abanyamerika 10.000 ku munsu), nkuko biteganyijwe ku mugereka wa III.1 n'uwa III.2; bitarenze saa tatu n'igice za mugitondo z'umunsu w'akazi ukurikira;

who transact repeat transactions in a day amounting to US\$ 10,000), as specified under appendix III.1 and III.2; not later than 9.30 a.m of the following working day;

américains y compris ceux des clients qui font des transactions répétées au cours d'une journée qui s'élèvent à 10.000 dollars américains), comme spécifié en annexe III.1 et III.2 ; au plus tard à 09h30 du matin du jour ouvrable suivant;

- c) Raporo za buri cyumweru z'ibikorwa by'ivunjisha, nk'uko biteganywa ku mugereka wa III.3 uwa III.4; bitarenze saa ine za mugitondo z'umunsu wa mbere w'akazi w'icyumweru gukurikiraho,;
- c) weekly returns of foreign exchange transactions, as specified under appendix III.3 and III.4; not later than 10.00 a.m. on the first working day of the following week;
- c) les rapports hebdomadaires des opérations de change, comme spécifié en annexe III.3 et III.4 au plus tard à 10h00 du matin du premier jour ouvrable de la semaine suivante;
- d) Raporo za buri kwezi z'ibikorwa by'ivunjisha, nk'uko biteganyijwe ku mugereka wa III.5; bitarenze iminsi itanu y'akazi y'ukwezi gukurikirira;
- d) Monthly returns of foreign exchange transactions, as specified under appendix III.5; not later than five working days of the following month;
- d) les rapports mensuels des opérations de change, comme spécifié en annexe III.5; au plus tard le cinquième jour ouvrable du mois suivant;
- e) Ifoto y'umutungo na konti y'inyungu n'igihombo bya buri gihembwe, nk'uko biteganyijwe k'umugereka wa III.6; bitarenze tariki ya 20 z'ukwezi gukurikiraho;
- e) quarterly balance sheet and income statement, as specified under appendix III.6; not later than 20<sup>th</sup> of the following month;
- e) le bilan et les comptes d'exploitation trimestriels, comme spécifié en annexe III.6 au plus tard le 20<sup>ème</sup> jour du mois suivant;
- f) Raporo y'imari yagenzuwe mu gihe cy'amezi atatu nyuma y'irangira ry'umwaka w'imari. Ibiro by'ivunjisha bifite byacurujye umubare w'amafaranga ungana na 150,000,000 no hejuru zigenzurwa n'umugenzuzi wo hanze wemewe n'Urugaga Nyarwanda rw'Ababaruramari b'Umwuga (ICPAR) naho ibiro by'ivunjisha byacurujye umubare w'amafaranga uri hasi ya 150,000,000 bigenzurwa n'umugenzuzi
- f) audited financial statements within three months after the end of the financial year. Forex Bureaus with a turnover of RWF 150,000,000 and above shall be audited by an external auditor approved by Institute of Certified Public Accountants in Rwanda (ICPAR) while Forex bureaus with the turnover which is below Rwf 150,000,000 shall be audited by an external auditor approved for auditing of Microfinance
- f) les états financiers audités au plus tard dans les trois mois après la fin de l'année financière. Les bureaux de change ayant un chiffre d'affaire de 150,000,000 FRW et au delà sont audités par un auditeur externe approuvé par l'Ordre Rwandais des Experts comptables (ICPAR) alors que les bureaux de change ayant un chiffre d'affaire en dessous de 150,000,000 FRW sont audités par un auditeur externe agréé pour l'audit des institutions de microfinances;

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

wigenga wemerewe kugenzura ibigo by'imari biciriritse;

Institutions;

g) Iyindi raporo yose ishobora kugenwa rimwe na rimwe na Banki Nkuru.

g) any other return as may be prescribed by the Central Bank from time to time.

g) tout autre rapport qui peut être prescrit de temps en temps par la Banque Centrale.

Umwaka w'imari kuri za biro z'ivunjisha zose utangira tariki ya 1 Mutarama ukarangira tariki ya 31 Ukuboza.

The financial year for all forex bureaus shall be January 1 to December 31.

L'exercice financier de tous les bureaux de change est fixé du 1<sup>er</sup> Janvier au 31 Décembre.

**UMUTWE WA V: IBIHANO N'INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER V: PENALTIES AND FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE V: SANCTIONS ET DISPOSITIONS FINALES**

**Ingingo ya 22: Ibihano byerekeye ubuyobozi**

**Article 22: Administrative sanctions**

**Article 22: Sanctions administratives**

Mu gihe ibiro by'ivunjisha bidakurikije cyangwa binaniwe kubahiriza ingingo z'aya mabwiriza rusange cyangwa n'ibindi byangombwa bisabwa, hakurikijwe uburemere bw'ikosa ryakozwe, bifatirwa ibihano by'imyitwarire mibi bikurikira:

In case a forex bureau violates or fails to comply with provisions of this regulation and any other relevant regulatory requirement, it shall be liable, depending upon the seriousness of the violations, to the following disciplinary measures:

Au cas où un bureau de change contrevient ou omet de se conformer aux dispositions du présent règlement ou de toute autre exigence réglementaire adéquate, il sera passible, selon la gravité de la faute commise, des mesures disciplinaires suivantes:

- a) Kwihanangirizwa mu nyandiko;
- b) Ihagarikwa ry'icyemezo cyo gukora mu gihe kigenwa na Banki Nkuru;
- c) Kwamburwa icyemezo cyo gukora.

- a) written warning;
- b) suspension of the license for a period as it may be specified by the Central Bank;
- c) revocation of the license.

- a) Avertissement écrit;
- b) la suspension de la licence pour une période qui sera spécifiée par la Banque Centrale;
- c) la révocation de la licence.

**Ingingo ya 23: Impamvu zo kwamburwa icyemezo**

Banki Nkuru ishobora kwambura icyemezo cyo gukora cyatanzwe hashingiwe kuri aya mabwiriza kubera impamvu zikurikira:

- a) Kunanirwa gutangira gukora mu gihe cy'amezi atandatu uherye igihe icyemezo cyatangirwe;
- b) Ibiro by'ivunjisha byahagaritse imirimo byemerewe gukora;
- c) Gukoresha imari shingiro mu bindi bikorwa bitaherewe uburenganzira na Banki Nkuru;
- d) Ibiro by'ivunjisha bikora indi mirimo bitaherewe uruhushya na Banki Nkuru;
- e) Abanyamigabane cyangwa ibiro by'ivunjisha ubwabyo byahamwe n'icyaha cy'iyezandonke mu Rwanda cyangwa mu mahanga cyangwa se sosiyete ifitemo imigabane cyangwa sosiyete yayibyaye yarahamwe n'icyo cyaha;
- f) Ibiro by'ivunjisha byatanze amakuru atariyo mu gihe byasabaga icyemezo cyo gutangira gukora;

**Article 23: Reasons for revocation of a license**

The Central may revoke the license issued under this regulation on the following reasons:

- a) Failure of the forex bureau to commence operations within a period of six months from the date of issuance of the license;
- b) the forex bureau is found to have ceased to conduct the authorized operations;
- c) Deviation of capital in other activities than those authorized by the Central Bank;
- d) The Forex bureau undertakes other activities than those approved by the Central Bank;
- e) the shareholders of the forex bureau, or the bureau itself, is convicted by any court of competent jurisdiction, in Rwanda or elsewhere, of an offense related to the money laundering, or is an affiliate or subsidiary of a company that has been so convicted;
- f) the forex bureau has made a false or incorrect statement in its application for license;

**Article 23 : Raisons de revocation d'agrément**

La Banque Centrale peut révoquer l'agrément délivré en vertu de ce règlement sur les raisons suivantes:

- a) Le défaut du bureau de change de commencer les operation dans un délai de six mois à compter de la date de délivrance du certificat d'agrément;
- b) Le bureau de change est reconnu d'avoir cessé d'effectuer les opérations autorisées ;
- c) Deviation du capital dans les activités autre que celles autorisées par la Banque Centrale ;
- d) Le bureau de change entreprend des activités autres que celles approuvées par la Banque Centrale;
- e) les actionnaires du bureau de change ou le bureau en soi, est déclaré coupable d'une juridiction compétente, au Rwanda ou ailleurs, d'une infraction liée au blanchiment d'argent, ou est une filiale ou une affilié d'une société qui a été ainsi déclarée coupable ;
- f) le bureau de change a fait une déclaration fausse ou inexacte dans sa demande d'agrément;



**Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013**

- g) Ibiro by'ivunjisha byakoresheje impapuro z'impimbano mu mirimo bikora;
- h) Ibiro by'ivunjisha bitashoboye kongera gutangira imirimo nk'uko biteganywa mu ngingo ya 18,10 y'aya mabwiriza.
- i) Mu bushishozi bwa Banki Nkuru, ibikorwa by'ibiro by'ivunjisha bifite ingaruka mbi mu rwego rw'imari n'inyungu z'igihugu.

- g) the forex bureau is using forged or counterfeit documents in its foreign exchange operation;
- h) the forex bureau which failed to reoperate as required by article 18,10 of this regulation.
- i) In the Central Bank opinion, the forex bureau operations negatively affect the soundness of the financial sector and the public interest.

- g) le bureau de change utilise des documents falsifiés ou contrefaits dans ses opérations de change;
- h) Le bureau de change qui n'a pas repris ses opérations comme prévu a l'article 18,10 de ce règlement.
- i) Dans son appréciation, la Banque Centrale, constate que les opérations du bureau de change ont des effets négatifs sur la solidité du secteur financier et l'intérêt public.

Umunyamigabane, ugize inama y'ubuyobozi n'amuyobozi w'ibiro by'ivunjisha byambuwe icyemezo cyo gukora kubera impamvu z'ubuyobozi cyangwa z'imikorere bashobora kwemererwa kungera gukora umurimo w'ivunjisha nyuma y'imyaka itanu kuva bambuwe icyemezo cyo gukora.

A shareholder, a Board Member and a senior management member of a forex bureau whose license was revoked for administrative or operational reasons may be authorized to undertake forex bureaus business after a period of 5 years from the revocation of the license.

Un actionnaire, un membre du conseil d'administration et un gestionnaire d'un bureau de change dont l'agrément a été révoqué pour des raisons administrative ou opérationnelles peut être autorisé à entreprendre les affaires de bureaux de changes après une période de 5 ans à partir de la révocation de l'agrément.

**Ingingo ya 24: Ibihano mu mafaranga**

Banki Nkuru ishyiraho ibihano by'amafaranga bihabwa ibiro by'ivunjisha itubahirije aya mabwiriza rusange, amabwiriza n'ibyemezo ishyiraho.

Umubare w'amafaranga ujyanye na buri gihano uterwa n'ubwoko n'uburemere bw'ikosa hakurikijwe ibipimo biri mu mugereka wa IV w'aya mabwiriza.

**Article 24: Pecuniary sanctions**

Central Bank shall determine pecuniary sanctions applicable to a forex bureau that violates the provisions of this regulations, instructions and decisions.

The amount of each penalty shall depend on the nature and seriousness of default, according to a scale set out in appendix IV of this regulation.

**Article 24: Sanctions pécuniaires**

La Banque Centrale fixe les sanctions pécuniaires applicables à un bureau de change qui viole les dispositions de ce règlement, instructions et décisions.

Le montant de chaque pénalité varie selon la nature et la gravité du manquement, conformément à un barème figurant en annexe IV du présent règlement.

**Ingingo ya 25: Ibihano ku bakora umurimo w'ivunjisha batabifitiye uburenganzira**

Umuntu wese (umuntu ku giti cye cyangwa ikigo), abyikorera cyangwa akora mu izina ry'undi muntu, ukora imirimo y'ivunjisha ku butaka bw'u Rwanda atabifitiye uburenganzira butangwa na Banki Nkuru, aba akoze icyaha kandi ahanwa hakurikijwe ingingo z'igitabo cy'amategeko ahana.

**Ingingo ya 26: Iseswa ry'ibiro by'ivunjisha.**

Uburyo bukurikizwa mu iseswa ry'ibiro by'ivunjisha bugomba gukorwa hakurikijwe itegeko ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi n'itegeko ryerekeye izahura ry'ubucuruzi n'irangiza ry'ibibazo biturutse ku gihombo.

Ibiro by'ivunjisha bigomba kubanza kubyemererwa na Banki Nkuru mbere yo gutangira gahunda y'iseswa ku bushake.

**Ingingo ya 27: Ibindi bisabwa.**

Ibindi byose bidateganyijwe muri aya mabwiriza rusange bigengwa n'andi mategeko akurikizwa mu Rwanda n'andi mabwiriza ya Banki Nkuru aho biri ngombwa.

**Article 25: Penalties for unlicensed forex bureaus activities**

Any person (individual or entity), acting on its own account or on behalf of a third party, who engages in forex bureau activities within the territory of the Republic of Rwanda without prior licensing from the Central Bank, commits an offence and is penalized in accordance with the provisions of the penal code.

**Article 26: Liquidation of the forex bureau**

The process of liquidation of a forex bureau shall be in conformity with the law relating to companies and the law relating to commercial recovery and settling issues arising from insolvency .

A forex bureau shall seek the non objection from the Central Bank before it enters into the process of the voluntary liquidation.

**Article 27: Other requirements**

Any other aspect which is not provided for in this regulation shall be governed by other relevant laws in force in Rwanda and the other Central Bank regulations where applicable.

**Article 25: Pénalités pour exercice d'activités de bureau de change non autorisées**

Toute personne (physique ou morale), agissant pour son propre compte ou pour le compte d'un tiers, qui s'engage dans les activités du bureau de change sur le territoire de la République du Rwanda sans autorisation préalable de la Banque Centrale, commet une infraction et est punie conformément aux dispositions du code pénale.

**Article 26: Liquidation du bureau de change**

La procédure de liquidation d'un bureau de change doit être faite conformément à la loi relative aux sociétés commerciales et la loi relative au redressement commercial et au règlement des problèmes d'insolvabilité.

Un bureau de change doit avoir la non objection de la Banque Centrale avant d'entamer la procédure de liquidation volontaire.

**Article 27: Autres exigences**

Tout autre aspect qui n'est pas prévu par le présent règlement est régi par d'autres lois en vigueur au Rwanda et les autres règlements de la Banque Centrale, le cas échéant.

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

**Ingingo ya 28: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Ingingo zose zibanziriza aya mabwiriza rusange kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

**Ingingo ya 29: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa**

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 28: Repealing provision**

All prior regulatory provisions contrary to this Regulation are hereby repealed.

**Article 29: Commencement**

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 28: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

**Article 29: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur à la date de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 21/10/2013

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Guverineri**

Kigali on 21/10/2013

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Governor**

Kigali, le 21/10/2013

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Gouverneur**

**IMIGEREKA**

**APPENDICES**

**ANNEXES**

**UMUGEREKA WA I: INYANDIKO ISABA KWEMERERWA GUKORA UMURIMO W'IVUNJISHA**

Icyitonderwa : Ugomba kumenya ko gushyikiriza Banki Nkuru inyandiko yujwe isaba uburenganzira bwo gufungura ibiro by'ivunjisha ari ukugaragaza gusa icyifuzo cyo gukora umurimo w'ivunjisha, kandi ko bitagomba gufatwa ko Banki Nkuru igomba kuguha uburenganzira.

1. Izina ry'ibiro by'ivunjisha:.....
2. Ahateganywa gukorerwa imirimo:.....
  - a) Umujyi:.....
  - b) Akarere/Umurenge:.....
  - c) Agasanduku k'iposita:.....
  - d) Umuhanda:.....
  - e) Inzu:.....
  - f) Nomero za telefoni:.....
  - g) Email:.....
3. Itariki yo kwemererwa gukora imirimo y'ubucuruzi):.....
4. icyemezo cy'ubucuruzi N°:.....
5. Ibisobanuro ku byerekeye imigabane:

N°	Amazina y'umunyamigabane	Ubwenegihugu	Itariki yayiboneyeho	umubare w'imigabane	Ijanisha (%) ry'imigabane
1					
2					

**Imenyekanisha rya Perezida w'Inama y'ubuyobozi:**

Njyewe, ushyize umukono kuri iyi nyandiko, nemeje:

- a) ko ibisobanuro bitanzwe muri iyi nyandiko ari ukuri kandi byuzuye uko mbizi n'uko mbyemera;
- b) ko ninemererwa, nzakora umurimo wo kuvunjisha hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange andi mabwiriza ishobora gushyiraho n'andi mabwiriza agenga umurimo w'ivunjisha.

Amazina:.....

Umukono:.....

Itariki:.....

**Icyitonderwa:**

Ntiwibagirwe komekaho ibi bikurikira:

- Inyandiko zose zisabwa nk'uko bivugwa mu ngingo ya 5 z'aya mabwiriza rusange
- Nomero y'Umusoresha (TIN number);
- Nomero za Konti z'ibiro by'ivunjisha;
- Inyandiko zuzuzwa zerakana ko Abanyamigabane bashya, Abagize Inama y'ubuyobozi n'Abayobozi b'ibiro by'ivunjisha bashoboye kandi bakwiriye;
- Icyangombwa cyo kuba utarakatiwe n'inkiko, kopi y'irangamuntu cyangwa y'urwandiko rw'abajya mu mahanga n'imyirondoro by'Abagize Inama y'ubuyobozi n'Abayobozi bose yabo;
- Kopi z'impamyabumenyi z'Abari mu nama y'ubuyobozi n'abayobozi b'ibiro by'ivunjisha ziriho umukono wa noteri.

**UMUGEREKA WA II: INYANDIKO IGARAGAZA KO ABANYAMIGABANE, ABARI MU NAMA Y'UBUYOBOZI N'ABAYOBOZI ARI INYANGAMUGAYO KANDI KO BAKWIRIYE**

**Icyitonderwa:**

- (a) Soma imenyekanisha rivugwa ku ngingo ya 6 hepfo mbere yo kuzuzura uru rupapuro;
- (b) Mu gihe umwanya uteganyije udahagije, koresha urundi rupapuro rw'inyongera.

1. **IZINA RY'IBIRO BY'IVUNJISHA:** .....
2. **IBIREBA UMUNTU KU GITI CYE**
  - a) Izina: .....
  - b) Andi mazina: .....
  - c) icyo uzakora mu biro by'ivunjisha: .....
  - d) Amazina wari uzwiho mbere (niba ahari): .....
  - e) Umwaka n'aho wavukiye: .....
  - f) Ubwenegihugu n'uko wabubonye: .....
  - g) Nomero y'irangamuntu n'igihe yatangiye: .....
  - h) Nomero y'Urwandiko rw'inzira rw'abajya mu mahanga n'itariki rwatangiye: .....
  - i) Agasanduku k'iposita: .....
  - j) Udusanduku tw'iposita twa mbere (niba duhari): .....
  - k) Aho ubarizwa: .....
  - l) Impamyabumenyiz'amashuri: .....
  - m) Impamyabushobozi n'igihe wazihereye: .....

- n) Amazina y'amabanki yawe mu myaka itanu ishize:.....
- o) (See the point c above)

**3. UMURIMO /UBURAMBE KU KAZI**

Igihe	Izina ry'umukoresha/ Umurimo n'aho akorera	Imyanya wakoze n'amatariki	Inshingano	Impamvu zatumye usezera (aho biri ngombwa)

**4. IBISOBANURO BYEREKEYE IBIKORWA WAKOZE N'IBYO UKORA UBU (MU RWANDA NO MU MAHANGA).**

**4.1. IMIGABANE (IFITWE MU BURYO BUZIGUYE NO MU BUTAZIGUYE)**

Izina ry'ikigo	Itariki yaboneyeho uburenganzira bwo gukora umurimo w'ubucuruzi	Umubare w'imigabane	Ijanisha (%) ry'imigabane	Imigabane ya kera		Icyitonderwa
				A	B	

- A. Birebana n'itariki y'igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry'imigabane.
- B. Birebana n'impamvu z'igurisha, ihererekanya, ifunga cyangwa igururwa ry'imigabane.

**4.2. AHO AMAFARANGA AVA**

Nk'umunyamigabane, tanga ibisobanuro birambuye ku nkomoko nyayo y'amafaranga, wifuza gushora cyangwa gukoresha mu kugura imigabane mu kigo.

- a).....
- b).....
- c).....

**5. IBIBAZO**

- 5.1. Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wabayemo nk'umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi, nk'umunyamigabane cyangwa umuyobozi, waba warigeze ugira cyangwa usaba uruhushya rwo gukora cyangwa uruhushya rusa narwo rwo gukora igikorwa cy'ubucuruzi mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro. Niba hari isaba iryo ariryo ryose nk'iryo ryanzwe cyangwa ryaretswe nyuma rimaze gukorwa cyangwa uruhushya urwo arirwo rwose rwakuweho. Tanga ibisobanuro.....
- 5.2. Waba warigeze uhamwa n'icyaha icyo aricyo cyose mu nkiko izo arizo zose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro ku rukiko rwaguhamije icyaha, icyaha wahamijwe, ku gihano cyatanzwe n'itariki urubanza rwaciriweho.
- 5.3. Wowe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose wigeze ugiramo uruhare, wigeze uhagarikwa, uhanwa, wihanangirizwa usabwa guhindura imyitwarire, cyangwa unengwa ku mugaragaro n'ikigo cy'ubugenzuzi cyangwa urwego urwo arirwo rwose rw'umwuga mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.
- 5.4. Wowe ubwawe cyangwa ikigo icyo aricyo cyose ubamo cyangwa wabayemo nk'umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi, umunyamigabane cyangwa nk'umuyobozi, waba warigeze gukorwaho iperereza, mu gihugu icyo aricyo cyose bikozwe n'urwego rwa Leta cyangwa ikigo, ishyirahamwe ry'umwuga cyangwa urundi rwego rutanga amabwiriza? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro
- 5.5. Wowe ubwawe mu gihugu icyo aricyo cyose waba warigeze wirukanwa mu kazi cyangwa se warigeze ukurikiranwa n'umukoresha ku byerekeye imyitwarire cyangwa warabujijwe kwinjira mu mwuga uwo ariwo wose cyangwa akazi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.
- 5.6. Waba warigeze unanirwa kwishyura umwenda wari ugeze igihe cyo kwishyurwa kandi wagombaga kwishyurwa nawe bitegetswe n'urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose, cyangwa se waba warigeze ugira ubwumvikane ubwo aribwo bwose nabo wari ubereyemo umwenda mu myaka 10 ishize? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.
- 5.7. Waba warigeze wemezwa n'urukiko ko wahombye mu gihugu icyo aricyo cyose cyangwa se harigeze gusabwa kwemeza ko wahombye? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.
- 5.8. Waba warigeze kuryozwa n'urukiko mu gihugu icyo aricyo cyose uburiganya cyangwa indi myitwarire mibi? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.



.....  
.....  
5.9. Haba hari ikigo icyo aricyo cyose warimo nk'umwe mu bagize Inama y'ubuyobozi, umunyamigabane cyangwa umuyobozi mu gihugu icyo ari cyo cyose cyakoze ubwumvikane ubwo aribwo bwose cyangwa ubundi buryo nkabwo n'abo kibereyemo imyenda, cyigeze giseswa cyangwa se ku bundi buryo gihagarika imirimo yaba mu gihe wakorana nacyo cyangwa se nyuma y'umwaka wararetse gukorana nacyo? Niba byarabaye, tanga ibisobanuro.  
.....  
.....

5.10. Waba ubu uri cyangwa uteganya, bitari mu bubasha bwerekeye umwuga, kujya mu manza mu gihugu icyo aricyo cyose? Niba aribyo, tanga ibisobanuro.  
.....  
.....

5.11. Tanga amazina y'abantu batatu b'inyangamugayo, aho babarizwa, numero za telefoni zabo n'icyo bakora, bashobora kugira icyo bavuga ku byerekeye ubunyangamugayo bwawe n'ubushobozi mu kazi. Bagomba kuba ntacyo mupfana kandi bamaze imyaka itanu bakuzi.  
.....  
.....

5.12. Haba hari andi makuru y'inyongera ubona ko ari ngombwa kugira ngo nayo yitabweho ku bigukwiriye cyangwa ku bundi buryo ku myanya ifitwe cyangwa izatangwa? Kudatanga ibintu bifatika bishobora gufatwa ko ari ugutanga amakuru abeshya.  
.....  
.....

**6. IMENYEKANISHA**

Nzi ko ari icyaha gutanga ubizi cyangwa ubyirengagije amakuru atariyo cyangwa abeshya afitanye isano no gusaba uburenganzira bwo gukora. Nzi kandi ko kudatanga amakuru afatika ku bushake cyangwa atari ku bushake bizafatwa nk'icyaha kandi bishobora gutuma ntahabwa uburenganzira bwo gukora. Nemeje ko amakuru atanzwe haruguru uko mbizi yuzuye kandi ari ukuri kandi ko nta bindi bifatika bireba iri saba ubuyobozi bugenzura bwakenera bihari.

IZINA .....UMWANYA URIMO..... BIKOREWE I.....

UYU MUNSI WA .....

UMUKONO..... (Usaba)

BIKOREWE IMBERE YANJYE:

NOTERI

Izina: .....

Umukono: .....

Aho abarizwa: .....

**UMUGEREKA WA III: RAPORO ZITANGWA MURI BANKI NKURU.**

**III.1. Ibyaguzwe buri muni n'ibiro by'ivunjisha bingana byibuze n'amadolari y'amanyamerika 10.000 cyangwa andi mafaranga y'amahanga anganya nayo agaciro.**

Izina ry'ibiro by'ivunjisha.....

Nomero	Izina ry'umukiliya	Amafaranga y'amahanga n'umubare wayo	Umubare mu Mafaranga y'u Rwanda	Nomero y'irangamuntu cyangwa Paseporp
<b>Igiteranyo</b>			.....	

Turemeza ko ibimaze kuvugwa haruguru bikuwe mu bitabo by'ibiro by'ivunjisha kandi ko ari ukuri.

Byateguwe na: ..... Umukono..... Itariki.....

Byemejwe na: ..... Umukono..... Itariki.....

**III.2. Ibyagurishijwe buri muni n'ibiro by'ivunjisha bingana byibuze n'amadolari y'amanyamerika 10.000 cyangwa andi mafaranga y'amahanga anganya nayo agaciro.**

Izina ry'ibiro by'ivunjisha.....

Nomero	Izina ry'umukiliya	No y'Irangamuntu cyangwa Paseporo	Amafaranga y'amahanga n'umubare wayo	Umubare mu mafaranga y'u Rwanda
<b>Igiteranyo</b>			.....	

Turemeza ko ibimaze kuvugwa haruguru byakuwe mu bitabo by'ibiro by'ivunjisha kandi ko ari ukuri.

Byateguwe na: ..... Umukono..... Itariki.....

Byemejwe na : ..... Umukono..... Itariki.....

III.3. Imirimo y'ivunjisha yakozwe buri cyumweru: Ayaguzwe

Izina ry'ibiro by'ivunjisha:

Icyumweru cyo kuwa.....kugeza.....

Itariki	N° y'inyemeza buguzi	Amafaranga y'amahanga	Umubare		Igicro	Umubare mu Frw	Izina ry'ugurisha	No y'Irangamuntu cyangwa Paseporo	(**) R/NR
			Inoti cyangwa ibiceri	Sheki z'ingendo					
<b>Igiteranyo</b>						.....			

Igiteranyo cya buri faranga:

.....  
 .....

UMUYOBOZI:.....

Nomero ya telefoni:.....

Italiki:.....

Umukono:.....

(\*\*) R/NR: (R: Utuye; N/R: Udatuye)

**III.4. Imirimo y'ivunjisha yakozwe buri cyumweru: Ayagurishijwe**

Izina ry'ibiro by'ivunjisha:.....  
 icyumweru cyo ku wa.....kugeza.....

Itariki	N° y'inyemeza buguzi	Amafaranga y'amahanga	Umubare		Igiciro	Umubare mu Frw	Izina ry'ugura	No y'Irangamuntu cyangwa Paseporo
			Inoti cyangwa ibiceri	Sheki z'ingendo				
<b>Igiteranyo</b>						.....		

**Igiteranyo cya buri faranga:**

.....  
 .....

**Amafaranga y'amahanga abitswe mu kigo:**

USD:  
 EUR:  
 GBP:  
 KES:  
 UGS :  
 BIF:

Ayandi mafaranga y'amahanga:

**Amafaranga y'amahanga abitswe muri banki:**

USD:  
 EUR:  
 GBP:  
 KES:  
 UGS :  
 BIF:

Ayandi mafaranga y'amahanga:

UMUYOBOZI :.....  
 Telefoni :.....  
 Umukono :.....

**III.5. Imirimo y'ivunjisha ya buri kwezi**

Izina ry'ibiro by'ivunjisha:.....

Ukwezi kwa..... (Kuva ku wa....kugeza ku wa.....)

<b>Amafaranga y'amahanga</b>	<b>Amafaranga y'amahanga yafunguriweho</b>	<b>Ayaguzwe</b>	<b>Ayandi yinjiye</b>	<b>Ayagurishijwe</b>	<b>Ayandi yasohotse</b>	<b>Ikinyuranyo cy'ayinjiye n'ayasohotse</b>

**Ubusobanuro:**

1. **Amafaranga y'amahanga yafunguriweho:** bivuga amafaranga ari mu biro by'ivunjisha no muri banki mu gutangira ukwezi.
2. **Ayandi yinjiye:** ni imari shingiro y'abanyamigabane, inguzanyo, impano, n'ibindi.
3. **Ayandi yasohotse:** ni ubwishyu bw'inguzanyo, itahurwa ry'imari shingiro, no kwishyura serivisi zijya hanze n'ibindi.
4. Kumenya neza ko nta mirimo y'ivunjisha yaciwemo uduce duto duto hagamijwe kdatanga raporo yabagurishije amadorari 10.000 cyangwa ayo bihwanye.

Bikozwe na: ..... Itariki.....

Umukono.....

**III.6. Raporo y'Ibaruramari y'ibiro by'ivunjisha**

Igihembwe kirangiye:.....

**1. Ifoto y'Umutungo**

<b>Igihembwe cya:</b>	<b>Umubare mu 000 Rfw</b>
<b>A. UMUTUNGO</b>	
1. Amafaranga ahari	
2. Abikijwe muri banki	
3. Imitungo itimukanwa	
4. Iyindi mitungo	
5. Imitungo yose	
<b>B. IMYENDA</b>	
6. Inguzanyo (yo mu gihugu)	
7. Imyenda yo mu mahanga	
8. Iyindi myenda	
9. Imari shingiro yishyuwe	
10. Amafaranga y'inyungu abitse	
11. Konti y'inyungu n'igihombo	
12. Imyenda yose	

Bikozwe na: ..... Itariki.....

Umukono.....

**2. Konti z'inyungu n'Igihombo**

<b>Igihembwe cya:</b>	<b>Umubare mu 000 Rfw</b>
<b>C. IBYINJIYE</b>	
1. Amafaranga yinjiye ku yagurishijwe	
2. Igenagaciro mu ivunjisha (inyungu)	
3. Izindi nyungu	
4. Igiteranyo	

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

<b>D. IBYASOHOTSE</b>	
5. Ayatanzwe mw'igura 6. Igenagaciro mu ivunjisha (igihombo) 7. Inyungu zishyurwa ku Nguzanyo 8. Ubukode 9. Ibihembo by'abagize Inama y'ubuyobozi 10. Imishahara n'ibindi bigenerwa abakozi	
11. Ayandi yatanzwe 12. Igiteranyo cy'ibyasohotse	
13. Inyungu mbere yo gusora 14. Umusoro 15. Inyungu/Igihombo nyuma yo gusora	

Bikozwe na: .....Itariki:.....

Umukono:.....

Byemejwe na:..... Itariki.....

Umukono.....

UMUGEREKA WA IV: AMAKOSA N'IBIHANO BYAYO

	<b>Amakosa</b>	<b>Ibihano ( Rwf)</b>
1	Kudashyikiriza Banki Nkuru raporo zivugwa mu ngiyo ya 21 y'aya mabwiriza rusange	5,000 buri muni w'ubukererwe no kuri buri raporo
2	Kutagira buri gihe amafaranga ateganijwe mu ngingo ya 14,2 y'aya mabwiriza rusange	500,000
3	Gutanga amakuru atariyo ku bijyanje no kugura cyangwa kugurisha amadevise	1,000,000
4	Guhindura abanyamigabane nta ruhushya rwanditse rwa Banki Nkuru	500,000
5	Gushyiraho umuyobozi mu nama y'ubuyobozi, ugize ubuyobozi batabanje kwemerwa na Banki Nkuru	300,000
6	Gufungura, kwimura ibikorwa ya biro nta ruhushya rwa Banki Nkuru	300,000
7	Kutagaraza cyangwa kutamanika ahagaragara ibipimo by'ivunjisha bivuguruye	10,000 kuri buri kosa
8	Kutabika amakuru ku bikorwa nk'uko bisabwa mu ngiyo ya 13 y'aya mabwiriza rusange	500,000
9	Kutubahiriza izindi ngingo z'aya mabwiriza zitavuzwe muri uyu mugereka, amabwiriza n'ibyemezo bya Banki Nkuru	200,000 kuri buri kosa



**APPENDIX I: APPLICATION FORM FOR LICENSE OF FOREIGN EXCHANGE BUREAU**

**Note:** Please note that the submission of a duly completed form to the Central Bank is only an expression of interest in opening a forex bureau and should, therefore, not be interpreted as a commitment on part of the Central Bank to issue a licence.

1. Name of bureau.....

2. Proposed location

- a) City/Town.....
- b) District/Sector: .....
- c) Postal address No.....
- d) Street.....
- e) Building.....
- f) Telephone numbers.....
- g) E-mail address.....

3. Date of incorporation .....

4. Certificate of incorporation No.....

5. Particulars of shareholdings

N°	Name	Nationality	Date of acquisition	Amount of shareholding	% of shareholding
1					
2					
3					

**Declaration by the chairman of the Board of Directors :**

I, the undersigned, hereby declare:-

- a) THAT the particulars set out herein are true and correct to the best of my knowledge and belief;
- b) THAT if licensed, I shall transact foreign exchange business in accordance with the provisions of the Central Bank regulations or directive as may from time to time be issued by the Central Bank and any other regulatory requirements governing the operation of forex bureaus.

Name..... Signature..... Date.....

**Note:**

Please attach the following:

- all required documents as stipulated in article 5 of this regulation ;
- TIN number;
- Forex Bureaus account numbers;
- fit and proper forms for new shareholders, directors and managers of a forex bureau;
- Copies of police clearances, copies of identity cards or passports and curriculum vitae of all Directors and managers;
- Certified copies educational certificates of directors and managers of a forex bureau.

**APPENDIX II: FIT & PROPER FORM OF SHAREHOLDERS, DIRECTORS AND MANAGERS**

**Note:** (a) Read the declaration on point 6 below before completing this form.  
(b) In case the space provided is inadequate, use additional paper.

**1. NAME OF BUREAU:** .....

**2. PERSONAL INFORMATION**

- a. Surname: .....
- b. Other Names: .....
- c. Proposed position: .....
- d. Previous Names (if any) by which you have been Known: .....
- e. Year and Place of birth: .....
- f. Nationality and how acquired: .....
- g. Identification Card number and date of issue: .....

- h. Passport number and date of issue: .....
- i. Postal Address: .....
- j. Previous Postal Addresses (if any): .....
- k. Physical address: .....
- l. Educational qualifications: .....
- m. Professional qualifications and years obtained: .....
- n. Name(s) of your bankers during the last 5 years...

**3. EMPLOYMENT/BUSINESS RECORD**

Period	Name of Employer/ Business and address	Positions held and dates	Responsibilities	Reasons for leaving (where applicable)

**4. DESCRIPTION OF YOUR PAST AND CURRENT ACTIVITIES IN RWANDA AND ABROAD**

**4.1. SHAREHOLDING (DIRECTLY OR INDIRECTLY OWNED)**

Company's name	Date of Incorporation	Amount of shareholding	% of shareholding	Past shareholding		Remarks
				A	B	

- A. Refers to date of sale, transfer, closure or surrender of shares
- B. Refers to reasons for sell, transfer, closure or surrender

**4.2. SOURCES OF FUNDS**

Please provide details of the actual source(s) of funds that you, as a shareholder, would like to invest or use in the acquisition of shares in the institution.

- a).....
- b).....
- c).....

**5. QUESTIONNAIRE**

- 5.1. Have you or any entity with which you are associated as director, shareholder or manager, ever held or applied for a license or equivalent authorization to carry on any business activity in any country? If so, give particulars. If any such application was rejected or withdrawn after it was made or any authorization revoked. Give particulars.  
.....  
.....
- 5.2. Have you at any time been convicted of any criminal offence in any jurisdiction? If so, give particulars of the court in which you were convicted, the offence, the penalty imposed and the date of conviction.  
.....  
.....
- 5.3. Have you, or any entity with which you have been involved, been censured, disciplined, warned as to future conduct, or publicly criticized by any regulatory authority or any professional body in any country? If so, give particulars.  
.....  
.....
- 5.4. Have you, or has any entity with which you are, or have been associated as a director, shareholder or manager, been the subject of an investigation, in any country, by a government department or agency, professional association or other regulatory body? If so, give particulars.  
.....  
.....
- 5.5. Have you, in any country, ever been dismissed from any office or employment, been subject to disciplinary proceedings by your employer or barred from entry of any profession or occupation? If so, give particulars.  
.....  
.....
- 5.6. Have you failed to satisfy debt adjudged due and payable by you on order of court, in any country, or have you made any compromise arrangement with your creditors within the last 10 years? If so, give particulars.  
.....  
.....
- 5.7. Have you ever been declared bankrupt by a court in any country or has a bankruptcy petition ever been served on you? If so, give particulars.  
.....  
.....
- 5.8. Have you ever been held liable by a court, in any country, for any fraud or other misconduct? If so, give particulars.  
.....  
.....
- 5.9. Has any entity with which you were associated as a director, shareholder or manager in any country made any compromise or arrangement with its creditors,

been wound up or otherwise ceased business either while you were associated with it or within one year after you ceased to be associated with it? If so, give particulars.

.....  
.....

5.10. Are you presently, or do you, other than in a professional capacity, expect to be engaged in any litigation in any country? If so, give particulars.

.....  
.....

5.11. Indicate the names, addresses, telephone numbers and positions of three individuals of good standing who would be able to provide a reference on your personal and professional integrity. The referees must not be related to you, and should have known you for at least five years.

.....  
.....

5.12. Is there any additional information which you consider relevant for the consideration of your suitability or otherwise for the position(s) held/to be held? The omission of material facts may represent the provision of misleading information.

.....  
.....

**6. DECLARATION**

I am aware that it is an offence to knowingly or recklessly provide any information, which is false or misleading in connection with an application for a licence. I am also aware that omitting material information intentionally or un-intentionally shall be construed to be an offence and may lead to rejection of my application. I certify that the information given above is complete and accurate to the best of my knowledge and that there are no other facts relevant to this application of which the supervisory authority should be aware.

NAME ..... POSITION HELD..... DATED..... AT..... THIS DAY  
OF.....

WITNESSED BEFORE ME:

SIGNED..... (Applicant)

NOTARY

Name: .....

Signature: .....

Address: .....

**APPENDIX III: REPORTS TO SUBMIT TO THE CENTRAL BANK**

**III.1. Daily Forex Exchange Purchases from USD 10,000 or equivalent**

Name of Bureau.....

Serial no	Customer`s name	Foreign currency and amount	Amount in Rwf	Number of ID/Passport
<b>Total</b>			.....	

We declare that the foregoing is made from the books of the Bureau and to the best of our knowledge and belief, is correct.

Prepared by: ..... Signature..... Date.....

Authorised by: ..... Signature..... Date.....

**III.2. Daily Forex Exchange Sales from USD 10,000 or equivalent**

Name of Bureau.....

Serial n°	Customer`s name	Foreign currency and amount	Amount in Rwf	Number of ID/Passport
<b>Total</b>			.....	

**Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013**

We declare that the foregoing is made from the books of the Bureau and to the best of our knowledge and belief, is correct.

Prepared by: ..... Signature..... Date.....

Authorised by: ..... Signature..... Date.....

**III.3. Statment of weekly manual exchange operations: Purchases**

**Forex Bureau Name:**

**Week Stated From.....Ended on.....**

Date	Receipt Number	Currency	Amount		Rate	Equivalent in Rwf	Client name	No of ID or Passport	(**) R/NR
			Notes or coins	Travellers Cheque					
<b>Total</b>						.....			

**Total of each foreign currency:**

.....

MANAGER:

TELEPHONE NUMBER

(\*\*) R/NR:

R: Resident;

NR: Non resident

**III.4. Statment of weekly manual exchange operations: Sales**

Forex Bureu Name:

Week Started From.....ended on.....

Date	Receipt Number	Currency	Amount		Rate	Equivalent in Rwf	Client name	No of Identity card or passport
			Notes or coins	Travellers Cheque				
<b>Total</b>						.....		

**Total of each foreign currency:**

.....  
 .....

ASSETS IN CASH:

- USD
- EUR
- GBP
- KES
- And so on.....

ASSETS IN BANK:

- USD
- EUR
- GBP
- KES
- And so on.....

MANAGER:



**III.5. Monthly Foreign Exchange Transactions**

Name of Bureau.....  
 Month Beginning..... Ending.....

Currency	Opening position	Purchases	Other Inflows	Sales	Other Outflows	Inflows and Outflows balance

**Notes:**

1. Opening position means cash in hand/safe and bank
2. Other inflows are shareholders capital, loans, donations etc
3. Other outflows are loan repayments, capital repatriation, and payment for expatriate services etc
4. Ensure there is no splitting of transactions to avoid documentation on transactions above USD 10,000 equivalent.

Prepared by: ..... Date.....  
 Authorized by:.....Date:.....  
 Signature.....

**III.6. Forex bureau financial statements**

**Quarter Ending:**

**1. Balance Sheet**

Quarter	Amount in 000 Rfw
<b>A. ASSETS</b>	
1. Cash	
2. Balance at banks	
3. Fixed Assets	

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

4. Other Assets	
5. Total Assets	
<b>B. LIABILITIES</b>	
6. Borrowing (local)	
7. Foreign liabilities	
8. Other Liabilities	
9. Paid up capital	
10. Reserves	
11. P&L Account	
12. Total Liabilities	

Prepared by: ..... Date.....  
 Signature.....

**2. Income statement**

<b>Quarter</b>	<b>Amount in 000 Rfw</b>
<b>C. INCOME</b>	
1. Income on sales	
2. Foreign exchange revaluation (Gain)	
3. Other Income	
4. Total	
<b>D. EXPENSES</b>	
5. Cost of Purchases	
6. Foreign Exchange Revaluation (Loss)	
7. Interest Expenses on Borrowings	
8. Occupancy	
9. Director`s Emoluments	

**Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013**

10. Salaries&Wages	
11. Other expenses	
12. Total expenses	
13. Profit before tax	
14. Tax	
15. Profit/Loss after tax	

Prepared by: ..... Date:.....Signature:.....Authorised by:..... Date.....  
Signature.....

**APPENDIX IV: VIOLATION AND ITS PECUNIARY SANCTION**

	<b>Violation</b>	<b>Penalties (in Rwf)</b>
1	Failure to submit to the Central Bank returns as stated in the article 21 of this regulation	5,000 per day of delay and per document.
2	Failure to maintain a minimum balance as stated in the article 14,2 of this regulation	500,000
3	Misreporting of transactions relating to the purchase and sale of foreign currency;	1,000,000
4	Transferring shareholding without obtaining the prior written approval of the Central Bank;	500,000
5	Engaging a director and management member who has not been vetted or approved by the Central Bank	300,000
6	Opening, relocation of a place of business without prior approval by the Central Bank	300,000
7	Failure to display updated foreign exchange rates	10,000 per day

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

8	Failure to keep or records information on transaction as stated in article 13	500,000
9	Violation of any other provision of this regulation not listed in this appendix, instructions and decisions of the Central Bank	200,000 per violation

**ANNEXE I : FORMULAIRE DE DEMANDE D'AGREMENT D'UN BUREAU DE CHANGE**

Notez que le dépôt du formulaire dûment rempli à la Banque Centrale constitue uniquement une expression d'intérêt pour l'ouverture d'un bureau de change et ne devrait pas, par conséquent, être interprété comme un engagement de la part de la Banque Centrale d'accorder un agrément.

1. Nom du Bureau de Change : .....

2. Emplacement proposé

a) Ville : .....

b) District/Secteur: .....

c) Adresse postale : .....

d) Rue : .....

e) Immeuble : .....

f) Numéro de téléphones : .....

g) Adresse électronique : .....

3. Date d'enregistrement .....

5. Numéro du Certificat d'enregistrement : .....

5. Renseignements sur les actionnaires

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

N°	Nom	Nationalité	Date d'acquisition	Montant des actions	% de l'actionariat
1					
2					
3					

**Déclaration du Président du Conseil d'Administration:**

Je, soussigné, atteste:

a) que les renseignements fournis sont sincères et exacts;

b) que, une fois agréé, je mènerai les activités de change conformément aux dispositions des règlements ou instructions de la Banque Centrale tels qu'ils pourraient mis sur pied par la Banque Centrale et toutes autres exigences réglementaires régissant le fonctionnement des bureaux de change.

Nom : ..... Date : .....

Signature : .....

**Avis:**

Veillez attacher les documents suivants:

- Tous les documents requis tels que prévus par l'art.5 du présent règlement ;
- Le numéro fiscal du contribuable (TIN Number) ;
- Les numéros de comptes bancaires du bureau de change;
- Les formulaires renseignant sur la capacité et l'intégrité des nouveaux actionnaires, administrateurs et gérants du bureau de change ;
- Les extraits du casier judiciaires, les copies des cartes d'identité ou passeports et curriculum vitae de tous les actionnaires, administrateurs et gérant du bureau de change;
- Copies certifiées des certificats d'études des administrateurs et des gérants du bureau de change.

**ANNEXE II : FORMULAIRE SUR L'INTEGRITE ET LA CAPACITE DES ACTIONNAIRES, ADMINISTRATEURS ET GERANTS**

NB: (a) Lire la déclaration au point 6 ci-dessous avant de remplir ce formulaire ;  
 (b) Au cas où l'espace prévu est insuffisant, utilisez une feuille supplémentaire.

**1. NOM DU BUREAU DE CHANGE:** .....

**2. INFORMATION PERSONELLE**

- a. Nom de famille : .....
- b. Autres noms : .....
- c. Poste proposé: .....
- d. Noms antérieurs (s'il y en a) par lesquels vous avez été connu : .....
- e. Année et lieu de naissance: .....
- f. Nationalité et comment elle a été acquise : .....
- g. Numéro de la carte d'identité et la date de délivrance: .....
- h. Numéro du passport et la date de délivrance: .....
- i. Adresse Postale: .....
- j. Adresses Postales antérieures (s'il y en a): .....
- k. Adresse physique : .....
- l. Qualification académiques : .....
- m. Qualifications Professionnelles et années d'obtention: .....
- n. Nom (s) de tes banquiers durant les 5 dernières années:.....

**3. EMPLOI /EXPERIENCE**

Période	Nom de l'Employeur /Adresse et activité	Postes occupés et dates	Responsabilités	Motifs de départ (si nécessaire)

**4. DESCRIPTION DE VOS ACTIVITES ANTERIEURES ET PRESENTES AU RWANDA ET A L'ETRANGER**

**4.1. ACTIONARIAT (DETENU DIRECTEMENT OU INDIRECTEMENT)**

Nom de la Société	Date d'enregistrement	Montant de l'actionariat	% de l'actionariat	Actionariat antérieur		Observations
				A	B	

A. Fait référence à la date de vente, de transfert, de fermeture ou de rachat d'actions

B. Fait référence aux motifs de vente, de cession, de fermeture ou de rachat

**4.2. SOURCES DE FONDS**

Veillez fournir les détails de source(s) réelle(s) de fonds que vous, en tant qu'actionnaire, souhaitez investir ou utiliser dans l'acquisition des actions au sein de l'institution.

- a).....
- b).....
- c).....

**5. QUESTIONNAIRE**

**5.1.** Vous ou n'importe quelle entité avec laquelle vous êtes associé en tant qu'administrateur, actionnaire ou gérant, avez-vous toujours détenu ou demandé un agrément ou une autorisation pour exercer toute activité commerciale dans un pays? Si oui, donnez les détails. Si une telle demande a été rejetée ou retirée après qu'elle ait été faite ou toute autorisation révoquée, donnez les détails.

.....  
 .....

**5.2** Avez-vous une fois été condamné pénalement dans un pays ? Si oui, donnez les détails du tribunal dans lequel vous avez été condamné, la peine encourue et la date de la condamnation.

.....  
 .....

**5.3** Vous ou toute entité avec laquelle vous avez été impliquée, avez-vous été suspendu, fait objet de mesure disciplinaire, fait objet de blâme pour une conduite à tenir, ou critiqué publiquement par une autorité de supervision ou tout organe professionnel dans n'importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....  
 .....

**Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013**

**5.4** Avez-vous, ou y –a t-il une autre entité avec laquelle vous êtes ou avez été associée en tant qu’administrateur, actionnaire ou gérant, fait l’objet d’une enquête dans n’importe quel pays menée par un ministère ou une agence, une association professionnelle ou un autre organe de régulation? Si oui, donnez les détails.

.....  
.....

**5.5** Avez-vous, été démis de toute fonction ou emploi, ou fait l’objet d’une mesure disciplinaire par votre employeur ou interdit d’accéder à une profession ou une occupation dans un pays? Si oui, donnez les détails.

.....  
.....

**5.6** Avez-vous failli d’honorer une dette exigible et payable par vous ou avez-vous fait un arrangement de compromis avec vos créanciers dans les 10 dernières années dans n’importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....  
.....

**5.7** Avez-vous été déclaré failli par un tribunal ou avez- vous fait l’objet d’une pétition de faillite dans n’importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....  
.....

**5.8** Avez-vous été coupable par un tribunal pour fraude ou autre mauvaise conduite dans n’importe quel pays? Si oui, donnez les détails.

.....  
.....

**5.9** Y a-t-il une entité avec laquelle vous étiez associé en tant qu’administrateur, actionnaire ou gérant dans un pays, qui a fait un compromis ou un arrangement avec ses créanciers, ou a été mis en liquidation ou autrement cessé l’activité, soit pendant que vous étiez associé avec elle ou dans une année après que vous ayez cessé d’être associés? Si oui, donner les détails.

.....  
.....

**5.10** Etes-vous actuellement, ou attendez- vous à être engagés dans un litige dans un pays? Si oui, donnez les détails.

.....  
.....

**5.11** Indiquer les noms, adresses, numéros de téléphone et les postes de trois personnes de bonne réputation qui seraient capables de fournir une référence sur votre intégrité personnelle et professionnelle. Les personnes de référence ne doivent pas avoir des relations familiales avec vous et devraient vous connaître depuis au moins les cinq dernières années.

.....  
.....



**5. 12.** Y a-t-il des informations supplémentaires que vous considérez pertinentes pour l'appréciation de votre convenance ou autrement pour le poste occupé ou à occuper ? L'omission de faits substantiels est considérée comme information trompeuse.

**6. DECLARATION**

Je suis conscient que le fait de fournir sciemment ou par imprudence toute information fausse ou trompeuse dans le cadre de demande d'agrément constitue une infraction. Je suis également conscient que l'omission de l'information importante, intentionnellement ou non, doit être interprétée comme une faute lourde et peut entraîner le rejet de ma demande. Je certifie que les informations données ci-dessus sont complètes et exactes de ma connaissance et qu'il n'y a pas d'autres faits pertinents pour cette demande pour laquelle l'autorité de supervision devrait être au courant.

NOM .....POSTE OCCUPE .....

FAIT LE..... A .....JOUR DE.....

**ASSERMENTE DEVANT NOUS:**

SIGNE..... (REQUERANT)

**NOTAIRE**

Nom: .....

Signature: .....

Adresse: .....

**ANNEXE III : LES RAPPORTS A TRANSMETTRE A LA BANQUE CENTRALE**

**III.1. Achats journaliers pour un montant supérieur ou égal à 10,000 dollars américains ou équivalent**

Nom du Bureau de Change ..... Date.....

Numéro de Série	Nom du client vendeur	Montant en Devises	Contre Valeur en Rwf	No de la carte d'identité ou passport
<b>Total</b>			.....	

**Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013**

Nous déclarons que les montants sus-mentionés proviennent des livres comptables du bureau de Change et qu'il est exact et sincère.

Préparé par : ..... Signature..... Date .....

Autorisé par : ..... Signature ..... Date .....

**III.2. Ventes journalières d'un montant supérieur ou égal à 10.000 dollars américains ou équivalent**

Nom du Bureau de Change ..... Date.....

N° de série	Nom du client acheteur	Montant en devises	Contrevaleur en Rwf	No de la carte d'identité ou passport
<b>Total</b>			.....	

Nous déclarons que les montants sus-mentionés proviennent des livres comptables du Bureau de Change et qu'il est exact et sincère.

Préparé par : ..... Signature..... Date .....

Autorisé par : ..... Signature ..... Date .....

**III.3. Relevé hebdomadaire des opérations de change manuel: Achats**

Nom du bureau de change:

Semaine du ..... au.....

Date	Numero du bordereau	Monnaie	Montant		Cours change de	C/V en Frw	No de la carte d'identité ou passport	Nom client du	(**) R/NR	Code
			Billet ou pièces de monnaie	Chèque de voyage						

<b>TOTAL</b>						.....				

Total pour chaque monnaie:

.....

GERANT:

NUMERO DE TELEPHONE: (\*\*) R/NR

R: Resident;

NR: Non Resident

**III.4. Relevé hebdomadaire des operations de change manuel: Ventes**

Nom du bureau de change:

Semaine du.....au.....

Date	Numero du bordereau	Monnaie	Montant		Cours de change	C/V en Frw	Nom du client	No de la carte d'identite ou passport
			Billet ou pièces de monnaie	Chèque de voyage				
<b>Total</b>						.....		

Total pour chaque monnaie:

.....

AVOIRS EN CAISSE:

USD  
EUR  
GBP  
KES  
etc.....

AVOIRS EN BANQUE:

USD  
EUR  
GBP  
KES  
etc.....

GERANT:  
NUMERO DE TELEPHONE:

**III.5. Transactions mensuelles du Bureau de change**

Nom du Bureau de Change.....Date .....

Mois de.....

Du..... Au .....

Monnaie	Situation d'ouverture	Achat des devises	Autres entrées	Ventes des devises	Autres sorties

**Avis:**

1. Situation d'ouverture argent en caisse /coffre et banque.
2. Les autres entrées sont le capital, les prêts, les dons ; etc...
3. Les autres sorties sont les remboursements de prêts, le rapatriement du capital et le paiement des services des expatriés, etc...
4. S'assurer qu'il n'y a pas de séparation des transactions pour éviter la transmission à la Banque Centrale des rapports sur les transactions pour des montants au moins égales à 10.000 USD ou son équivalent.

Signataire autorisé: .....

Autorisé par .....

Date .....

Signature.....

Date.....

**III.6. Etats Financiers du Bureau de Change**

Fin du Trimestre:

**1. Bilan**

Trimestre	Montant en 000 Rfw
<b>A. ACTIFS</b>	
1. Caisse	
2. Solde en banques	
3. Immobilisations	
4. Autres actifs	
5. Total des actifs	
<b>B. PASSIF</b>	
6. Emprunt (local)	
7. Passif en monnaie étrangère	
8. Autres dettes	
9. Capital souscrit et libellé	
10. Réserves	
11. Comptes profit et perte	
12. Total dettes	

Signataire autorisé: ..... Date .....

Signature.....Date .....

**2. Comptes d'exploitation**

Trimestre	Montant in 000 Rfw
<b>C. REVENUS</b>	
1. Revenus sur ventes	
2. Réévaluation de change (profit)	

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

3. Autre revenus	
4. Total des revenus	
<b>D. DEPENSES</b>	
5. Coût d'achats	
6. Réévaluation de change (perte)	
7. Intérêt sur les emprunts	
8. Loyer	
9. Honoraires des administrateurs	
10. Salaires & autres avantages	
11. Autres dépenses	
12. Total des dépenses	
13. Profit avant taxes	
14. Taxes	
15. Profit/perte après taxes	

Signataire autorisé: ..... Date .....

Signature..... Date .....

**ANNEXE IV: VIOLATIONS ET SES SANCTIONS**

	<b>Violation</b>	<b>Sanction (en FRW)</b>
1	Défaut de soumettre à la Banque Centrale les rapports indiqués à l'article 21 du présent règlement	5,000 par jour de retard et par document
2	Défaut de maintenir un solde minimum comme indiqué dans l'article 14, 2 du présent règlement	500,000
3	Fausse déclarations de transactions relatives à l'achat et la vente de devises;	1,000,000

*Official Gazette n° 45 bis of 11/11/2013*

4	Transfert d'actionnariat sans avoir obtenu l'autorisation écrite préalable de la Banque Centrale;	500,000
5	Engager un directeur ou un membre de la direction qui n'a pas été approuvé par la Banque centrale	300,000
6	Ouverture, déménagement sans autorisation préalable de la Banque centrale 300.000	300,000
7	Ne pas afficher les taux de change qui est à jour	10,000 par jour
8	Défaut de conserver ou enregistrer les informations sur les transactions comme indiqué dans l'article 13 de ce règlement	500,000
9	Violation de toute autre disposition de ce règlement qui ne figure pas dans cette annexe, les instructions et les décisions de la Banque Centrale	200,000 par violation

**ICYEMEZO N°RCA /549/2013 CYO KUWA 16/06/2013 GIHA BUZIMAGATOZI KOPERATIVE « IMPUZABAHINZI ZAMUKA MU MAJYAMBERE GAKOMEYE MAREBA» (IZMGM)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **IZMGM** », ifite icyicaro i Mareba, Umurenge wa Mareba, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **IZMGM** », ifite icyicaro i Mareba, Umurenge wa Mareba, Akarere ka Bugesera, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **IZMGM** », igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori, ibishyimbo, soya n'umuceri. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Icyemezo n° RCA/0948/2009 cyo kuwa 22 Kamena 2009 kivanyweho.

**Ingingo ya 4:**

Koperative « **IZMGM** », itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **16/06/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**\*\*\*Gukosora urupapuro (page) 91 rwo mu Igazeti ya Leta n° 32 yo kuwa 12/8/2013**



**ICYEMEZO N°RCA/716/2013 CYO KUWA 30/07/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE IKWIRAKWIZA AMASHYIGA YA KIYAMBERE - KIREHE» (KOIAKIKI)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOIAKIKI** », ifite icyicaro i Cyambwe, Umurenge wa Nasho, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **KOIAKIKI** » ifite icyicaro i Cyambwe, Umurenge wa Nasho, Akarere ka Kirehe, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **KOIAKIKI** » igamije guteza imbere ububumbyi bw'amashyiga ya kiyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **KOIAKIKI** » itegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **30/07/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA/851/2013 CYO KUWA 10/09/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI « KOPERATIVE TWITEZIMBERE BAHINZI BA NEMBA» (KOTWIBANE)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTWIBANE** », ifite icyicaro mu Kagari ka Kivumu, Umurenge wa Nemba, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **KOTWIBANE** » ifite icyicaro mu Kagari ka Kivumu, Umurenge wa Nemba, Akarere ka Burera, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **KOTWIBANE** » igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibirayi n'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **KOTWIBANE** » itegegetswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa **10/09/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /428/2013 CYO KUWA 14/05/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE « DUHAGURUKE DUKORE GISENYI»**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **DUHAGURUKE DUKORE GISENYI** » ifite icyicaro i Nengo, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **DUHAGURUKE DUKORE GISENYI** » ifite icyicaro i Nengo, Umurenge wa Gisenyi, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **DUHAGURUKE DUKORE GISENYI** » igamije gutanga serivisi zikenerwa mu birori (gukodesha indangururamajwi, intebe, amahema, imitako, ibikoresho byifashishwa mu guteka n'ibikoresho byifashishwa mu gufata amashusho n'amajwi). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **DUHAGURUKE DUKORE GISENYI** » itegetse gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 14/05/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**

**ICYEMEZO N°RCA /869/2013 CYO KUWA 13/09/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI « ABISUNGANYE COOPERATIVE ONE TEAM KARONGI A BWISHYURA» (ACOTEKA BWISHYURA)**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;**

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezidante wa Koperative « **ACOTEKA BWISHYURA** » ifite icyicaro i Nyarusazi, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba;

**YEMEJE:**

**Ingingo ya mbere:**

Koperative « **ACOTEKA BWISHYURA** » ifite icyicaro i Nyarusazi, Umurenge wa Bwishyura, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

**Ingingo ya 2:**

Koperative « **ACOTEKA BWISHYURA** » igamije guteza imbere ubworozi bw'ingurube. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi, keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

**Ingingo ya 3:**

Koperative « **ACOTEKA BWISHYURA** » itegegetse gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

**Kigali, kuwa 13/09/2013**

(sé)

**MUGABO Damien**

**Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative**